

༄༅། ལྷན་ལྷ་ཡོངས་སྟོང་རྩོགས་སྟུང་གཙོ་ལའོར་སྟུང་ཐབས་དངོས་གྲུབ་བར་མཛོད་བཞུགས་སོ།

# TREASURY OF SIDDHIS

Sadhana of the Main Deity and Retinue of the  
Sambhogakaya Medicine Buddha Guru

By Rigdzin Chökyi Dragpa (Drikung Dharmakirti)



DRIKUNG ATISHA CENTER



༄༅། །སྒྲུབ་ཐུང་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྤྱི་བའི་གཙོ་ལོངས་ལྷ་མོ་ཐབས་དངོས་བྱུང་བར་མཛོད་བཅུགས་སོ།།

# TREASURY OF SIDDHIS

Sadhana of the Main Deity and Retinue of the  
Sambhogakaya Medicine Buddha Guru

By Rigdzin Chökyi Dragpa (Drikung Dharmakirti)





## Lord Jigten Sumgon

*The founder of Glorious Drikung Kagyu Lineage*





**His Holiness Drikung Kyabgon Tinley Lhundup**

*The 37th Throne Holder of Glorious Drikung Kagyu Lineage*



## Introduction

ཨོ་སྐ་སྒྲི། གང་ཞིག་ལྷ་ལ་མ་སྒྲིབ་བཤམ་གསལ་མངའ་ཅན། །  
ཐུན་མཚམས་ལི་ཁྲིས་སྒྲ་གོས་བགོས་བཞིན་དུ། །  
རྫོངས་འབྲུལ་ལོག་པའི་ལམ་ལས་འདྲན་མཁས་པའི། །  
སངས་རྒྱས་སྐྱན་གྱི་སྒྲ་མ་སྒྲིབས་མཛད། །

*Om Swasti! Whatever the immaculate radiant divine paths they have,  
In between sessions, in accord with the tradition of those  
that wear the saffron robes,  
The wise one who reveals the fine paths from erroneous confusion,  
Medicine Buddha, Guru, I offer the crown of my head.*

ཁྱེད་གསུང་དམ་ཚེས་བདུད་ཅི་རོ་བརྒྱ་པ། །  
པ་སངས་སྒོ་བ་མས་མ་འཐུང་བདུད་ཅི་བརྒྱད། །  
བརྒྱད་འཆང་དྲུག་སྐ་མའི་མཚན་ནས་བརྒྱད། །  
བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་མཛོག་ནམས་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག། །

*Your enlightened speech is the sublime dharma amrita of  
one hundred flavors.  
It is the nectar essence that is not consumed by the asuras.  
This extract has been carried by the lineage holders from the one  
named Swami.  
May the supreme lineage Gurus be victorious.*

དཀྱིལ་འཁོར་ཆ་རྫོགས་གཡུ་ཐོག་མགོན་ལ་སོགས། །  
དམ་ཚེས་བསེལ་ཟེར་འབྲེད་པའི་མགོན་དེ་ཀུན། །  
དང་དུས་ནུབ་རིའི་ཁྲི་ལ་གཟིམས་གྱུར་ནས། །  
ལོ་མང་ལོན་ཞིང་འདི་ལྷགས་གསོ་བྱེད་དང། །

*The complete mandala of Lord Yuthog  
And all the rest of the protectors that emanate soothing moonbeams  
of holy darma  
Is seen setting over the thrones of the western mountains these days.  
That tradition is an ancient tradition of healing.*



དེ་ཚེ་དམ་ཚིག་ཨ་ཏི་རྒྱལ་པ་ཆེའི།  
 ཉམས་ལེན་སྤྲོད་བྱུང་འབྲེལ་གནས་མཆིས་ཀྱང་།  
 དང་དུས་མུ་ཤིང་བུལ་བ་ལྟ་བུ་ཡི།  
 སྤྲོན་པ་མང་པོས་ཉམས་ལེན་རྒྱུང་བསྐངས་ནས།

*At that time, the practice of the sublime dharma of  
 the great perfection atiyoga  
 Became combined with the tradition of medicine.  
 Nowadays, it has become like a decaying banana tree.  
 There are many healers, but practitioners are far and few between.*

ལག་ལེན་འཁྱོག་པོས་ལུས་ཅན་སྤྲོད་མཐོང་ནས།  
 དེ་དག་མ་བཟོད་དང་བའི་སྒོ་བྱས་ཀྱིས།  
 རྣམ་དཔྱད་སྤྲོད་པའི་ཤིང་རྟེན་སྤྲོད་བྱངས་ནས།  
 སྤྲོན་པ་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱུང་པའི་སྤྲོད་བྱུང་བ།  
 ཡི་གའི་ལམ་དུ་འཁྱོལ་གྱི་ཤིས་ལྡན་ཚེ།  
 མས་སྒོའི་སྤྲོད་པ་བསྐྱེད་ལ་འདི་ལོངས་ཤིག།

*After seeing beings being deceived by perverted practice,  
 I felt that was unbearable. With a mind of faith,  
 I swiftly pulled up the chariot of courageous intellect  
 And wrote down this practice of the sambhogakaya (Medicine) Guru.  
 When one has the cognition that comes from reaching the end  
 of the path of letters,  
 with a mind of faith, give rise to confidence and practice this!*

འདིར་འཇུག་པའི་གང་ཟག་གིས་གནས་དབེན་པར་རྩལ་ཚེན་སོགས་ཀྱི་སྒྲ་འདབ་མ་བཞི།  
 རྩེ་བ་མུ་ཁྱུང་དང་བཅས་པ་བྲིས་པའི་མཐར་མཛོད་པ་ཅི་འཁྱོར་བ་བཤམས།  
 དཀར་གཏོར་སྤྲོན་པ་དང་འབྲེལ་སྤྲོད་བྱུང་བ་དང་།  
 ཞང་སྒོན་སོགས་སྤྲོད་བྱུང་ནམས་ལ་གཏོར་མ་བྲུང་གསུམ་ཤ་ཁྱེག་གིས་བརྒྱན་པ་བཤམས། རྩི་རྩེ། དིལ་བ།  
 རྟེན་མ་བྱ། རྣམ་མཛོད་རྣམས་ཀྱང་ཉེར་བསྒྲགས་བྱ། ཚེགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་རྣམས་འདུ་བྱས་ལ།  
 སྤྲོད་པ་འབྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ཚད་མེད་བཞི་སྒོན་དུ་འབྲོ་བས།



*A person who enters this practice should, at a solitary place, using colored powder and so forth, prepare a four petaled lotus with a center and a circumference. On the edge of the drawing, prepare any kind of acquisitions you can find as offerings. One should prepare a white torma ornamented with various medicines and grains and a red three-sided torma ornamented with meat and blood for the Zhanglön and the other medicincal protectors. One should also ready a vajra, bell, damaru, and inner offerings. Then having assembled the materials for ganachakra, one should prepare by arising the mind of refuge and reciting the four immeasurables:*



## The Main Practice: Self and Front Generation



ལྷ་ལྷ་ལྷ་སྒྲུངས།

**om swabhawa shuddha sarwa dharma swabhawa shuddho ham**

*Thus, refine.*

སྒྲོང་པའི་ངང་ལས་པད་ཟེའི་གདན་ལ་རང་ཉིད་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཟླ་སྒྲུ་མདྲོག་བེལྷུ་ལྷ་འཆོར་བ།  
མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཀྱི་དཔལ་མངའ་བ།

ཕྱག་གཡས་ས་གཞོན་དང་གཡོན་མཉམ་བཞག་མཛད་བ།

ཆོས་གོས་གསུམ་དང་ལྷན་པ་ཞབས་རྩི་རྩི་སྒྱུ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་པའི་མདུན་དུ།

**tong pai ngang le pe dai den la rang nyi sang gye men gyi**

**la ku dog be du tar tsher wa/**

**tshen dang pe che kyi pal nga wa/**

**chag ye sa nön dang yön nyam zhag dze pa/**

**chö gö sum dang den pa zhab dor jei kyil trung gi zhug pai dün du/**

From the state of emptiness, upon a lotus and moon seat,  
I appear as the Medicine Buddha.

My body is the radiant in color like lapis lazuli,  
possessing the glory of the marks and signs.

My right hand is in the mudra pressing on the earth and  
my left is resting in the mudra of equanimity.



པ་སྐྱ་འདབ་མ་བཞི་པའི་ཉེ་བར་པི་ལས་པ་སྐྱ་དཀར་པོ་དང་།  
 ཇམ་ལས་སྐྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཉ་གང་བའི་གདན་ལ།  
 དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འདུས་པའི་  
 རོ་བོ་སངས་རྒྱས་སྐྱ་གྱི་སྒྲ་བེད་ཅུའི་འོད་གྱི་རྒྱལ་པོ་སྐྱ་མདོག་ནམ་མཐའ་གཡའ་དག་པ་ཉ་བྱ་

**pe ma dab ma zhi pai te war pam le pe ma kar po dang/  
 ah le da wai kyil khor nya gang wai den la/  
 dü sum gyi sang gye tham che yong su dü pai/  
 ngo wo sang gye men gyi la be dur ö kyi gyal po ku dog nam kha  
 ya dag pa ta bu/**

from the syllable Pam appears a white lotus  
 and from an Ah appears a full moon mandala  
 On these seats, appears the Medicine Buddha Guru,  
 King of Lapis Lazuli light,  
 essence of all the gathered Buddhas of the three times.  
 His body is blue in color like a completely clear sky.

ལྷན་ལ་ཉར་སྤྱན་དཀྱིལ་རིང་བའི་སྤྱན་རྒྱུར་འགོ་བའི་གདུལ་བྱ་ལ་ཕྱོགས་བརྩུར་གཟེགས་པ།  
 མཐོན་ཀའི་དབུ་སྐྱ་སྤྱི་བོར་བཅིངས་པའི་ཕྱེད་མེལ་བྱར་བྱ་ཕྱོགས་པ།  
 ཐོར་ཚོག་གི་སྤེམ་མོར་བྱ་རིན་པོ་ཆེ་དང་།  
 གཡས་གཡོན་དུ་ཉེ་བཞི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱིས་སྤྱས་པ།

**utpala tar chen kyü ring wai chen zur dro wai dü l cha la chog  
 chur zig pa/  
 thön kai u tra chi wor ching pai che sil bur gyab tu chog pa/  
 thor chog gi tse mor nor bu rin po che dang/  
 ye yön du nyi dai kyil khor gyi tre pa/**

His eyes are wide like utpala lotus flowers.  
 His eyes gaze into the ten directions towards beings to be tamed.  
 His hair is like the blue sky, half bound up top and half flowing  
 loosely down his back.  
 The peak of his top knot is adorned with a precious jewel and  
 a sun and moon mandala to the right and left.



འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་གྱི་དབུལ་མོང་དང་།

ཆ་གང་གི་ནད་ལས་སྐྱོབ་པའི་རིན་ཆེན་སྣ་ཆོགས་གྱི་དབུ་བྱེད་ལ་མི་བསྐྱོད་པ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་རིགས་ལྔས་སྤྲས་པ།  
ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྤྱིན་གྱི་ཕྱག་རྒྱས་འདབ་མ་དང་བཅས་པའི་ཨ་རུ་ར་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་དང་།  
གཡོན་མཉམ་བཞག་གིས་སྤྱན་གྱི་བདུད་རྩིས་གང་པའི་སྤུང་བཟེད་བསྐྱམས་པ།

**dro wa tham che kyi büil phong dang/  
tsha drang gi ne le kyob pai rin po che na tshog kyi u gyen la mi  
kyö pa tso wor gyur pai rig nge tre pa/  
chag ye chog jin gyi chag gye dab ma dang che pai a ru ra  
nam par gyal wa dang/  
yön nyam zhag gi men gyi dü tsi gang wai lhung ze nam pa/**

He is graced with a crown that protects all wandering beings from  
poverty and the sicknesses of heat and cold.

It has various precious jewels of the five Buddha families and  
Akshobhya as the chief.

His right hand is in the mudra of granting generosity,  
holding a completely victorious arura plant with leaves.

His left hand is in the mudra of equanimity, holding a begging bowl filled  
with medicinal nectar.

དར་དཀར་པོ་དང་དམར་པོས་སྟོད་གཡོགས་དང་སྤྲང་གཡོགས་འཆང་བ།  
འབས་རྩི་རྩིལ་མོ་གྲུང་གིས་བཞུགས་པ།  
སྐྱ་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་གྱིས་བརྒྱན་པ།

གསུང་དབངས་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་དང་ཐུན་ཞིང་ཐུགས་ཉིང་ངེ་འཛིན་བརྒྱ་ཕྱག་དུ་མས་སྟོམས་པར་ཞུགས་པ།

**dar kar po dang mar pö tö yog dang me yog chang wa/  
zhab dor jei kyil mo trung gi zhug pa/  
ku tshen dang pe je gyi gyen pa/  
sung yang yen lag drug chu dang den zhing thug ting nge dzin gya trag  
du me nyom par zhug pa/**

His upper and lower body are decked in white and red silk robes.

He is seated with legs in vajrasana.

His body is adorned with the marks and signs.

His speech possesses the sixty branches of melody.

His mind evenly rests in the hundred samadhis.



དེ་ལ་གསེ་རིག་བརྒྱུད་པའི་སྒྲ་མ་ནམས་གྱིས་བསྐྱར་ནས་བཞུགས་པ།  
 མདུན་གྱི་འདབ་མ་ལ་སྒྲ་ན་གྱི་ལྷ་མོ་དཀར་མོ་ཕྱག་གཉིས་རིན་ཆེན་པོ་མང་བསྐྱར་བ།  
 གཡས་སུ་ལྷ་མོ་སེར་མོ་ཕྱག་གཉིས་བྱ་རྩོད་གྱི་རྒྱུ་བསྐྱར་བ།  
 རྒྱབ་ཏུ་ལྷ་མོ་དམར་མོ་ཕྱག་གཉིས་མི་རྒྱུ་བསྐྱར་བ།

**de la so rig gyü pai la ma nam kyi kor ne zhug pa/  
 dün gyi dab ma la men gyi lha mo kar mo chag nyi rin po chei  
 pi wang gyur wa/**

**ye su lha mo ser mo chag nyi cha gö kyi kang ling gyur pa/  
 gyab tu lha mo mar mo chag nyi mi kang gi ling bu bü pa/**

He dwells surrounded by all the lineage Gurus of the medicine tradition.

On the petal in front is the white medicine goddess,  
 who plays a precious lute with her two hands.

To his right is the yellow medicine goddess, who plays a vulture  
 thighbone flute with her two hands.

Behind him is the red medicine goddess, who plays a human  
 thighbone flute with her two hands.

གཡོན་ཏུ་ལྷ་མོ་ལྗང་གུ་ཕྱག་གཉིས་དངུལ་དཀར་གྱི་མེ་ལོང་འཛིན་པ།  
 བཞི་ཀའང་བརྒྱུ་ཕྱག་ལོན་པའི་ན་རྩོད་ཅན་སྐྱ་སེལ་བྱར་གྲོལ་བ།  
 མེ་ཏོག་དང་དར་དང་རིན་པོ་ཆའི་རྒྱན་སྒྲ་ཚལས་གྱིས་བརྒྱན་པ།  
 འབས་བྱེད་སྦྱིལ་གྱིས་བཙོམ་ཐུན་འདས་ལ་འདུད་པའི་ཚུལ་གྱིས་བཞུགས་པ།

**yön du lha mo jang gu chag nyi ngül kar gyi me long dzin pa/  
 zhi ka'ang chu drug lön pai na tshö chen tra sil bur dröl wa/  
 me tog dang dar dang rin po chei gyen na tshog kyi gyen pa/  
 zhab che kyil gyi chom den de la dü pai tshül gyi zhug pa/**

To his left is the green medicine goddess,  
 who holds a silver mirror with her two hands.

All four are youthful in form with hair flowing loosely.

They are adorned by various flowers, silks, and jewels.

They dwell with legs half-crossed in a manner of venerating  
 the Bhagavan (Medicine Buddha).



མུ་ཁྱུ་ལ་སྐྱེན་གྱི་སྤང་མ་ཞང་ཚོན་ཆེན་པོ་དང་།  
 དྲང་སྤང་ལྷ་ལྷ་གཟའ་སྐར་རྒྱལ་པོ་བཅོན་བདུད་གིང་གི་ཚྷགས་ཏིལ་གྱི་གང་བུ་ལྷ་ལ་བ་རྣམས་གཙོ་བོའི་  
 རྩྱགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་འཁོད་པ།  
 དབུས་གྱི་གཙོ་འཁོར་ལྷའི་གནས་གསུམ་གྱི་ཡི་གེ་གསུམ་དང་།  
 དྲེགས་བྱེད་རྣམས་གྱི་སྤྱིང་ཁར་རང་རང་གི་ས་བོན་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་ཡི་ཤེས་པ་རྣམས་རང་བཞིན་ཚོས་གྱི་  
 དབྱིངས་ནས་སྦྱར་དངས་ཏེ་རང་རང་གི་དམ་ཚིག་པ་དང་དབྱེར་མེད་དུ་གྱུར།

**mu khyü la men gyi sung ma zhang lön chen po dang/  
 drang song lha lu za kar gyal po tsen dü ging gi tshog til gyi gang bu  
 tar gang wa nam tso wö chog su thal mo jar te khö pa/  
 ü kyi tso khor ngai ne sum gyi yi ge sum dang/  
 dreg che nam kyi nying khar rang rang gi sa bön le ö trö  
 pe ye she pa nam/  
 rang zhin chö kyi ying ne chen drang te rang rang gi dam tshig  
 pa dang yer me du gyur/**

In the surrounding circle is the great protector Zhanglön with an  
 assembly of rishis, gods, nagas, planets, stars, gyalpos, tsen, maras,  
 and ging warriors like an open pod of sesame seeds,  
 with hands together venerating the main deity.

In the center, at the three places of the main deity and  
 four goddesses are the three syllables (Om ah hung).

At the heart of the haughty spirits are their own seed syllables.  
 From these syllables light radiates to invite the primordial wisdom  
 beings from the natural expanse of reality, and each one becomes  
 inseparable from the samaya beings.

འཛིག་རྟེན་པ་རྣམས་ཀྱང་རྩྱགས་ཐམས་ཅད་ནས་འདུས་ཏེ་སོ་སོའི་རྟེན་ལ་ཐེམ་པར་གྱུར།  
**jig ten pa nam kyang chog tham che ne dü te so sö ten la  
 thim par gyur/**

All the worldly spirits from all directions are gathered and dissolve  
 into their respective supports.



ཇོ་མོ་གླང་པ་ལྟོ་ས་མ་ཡ་ཇོ་ཏཱི་ལྷ་མ།

བདེ་ཆེན་དབུས་ཀྱི་བཙུན་ལྷན་འདས་ལ་མི་བསྐྱོད་པ་དང་སྣ་མོ་བཞི་ལ་སངས་རྒྱས་སྣན་གྱི་སྒྲ་རེ་རེས་དབུ་བརྒྱ།

de chen ü kyî chom den de la mi kyö pa dang lha mo zhi la  
sang gye men gyi la re re u gyen/

At the great bliss chakra of the Bhagavan Medicine Buddha is Akshobhya and at the crown of each of the four medicine goddesses is a Medicine Buddha. The crowns of all the worldly ones are sealed with a nine-pointed vajra. *Thus visualize*



ཨོ་སངས་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨཱཱྀ་བྱ་དྲིཾྩྭ་སྤྱ་དུ། དེ་བཞིན་དུ། བཤའི་བར་སྒྱུར་བས་མཆོད།

om sarwa tathagata argham pratittsha soha  
padyam/ pushpe/ dhupe/ aloke/ gandhe/ nividya/ shapta

## Offering the First Torma

གཏོར་མ་བསངས་ཐུངས།

*Purify and refine the torma*

ཨོ་བཌྲཱ་ཨྲིཏ་ཀུན་ཏུ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཧྱུ་པ།

**om badzra amrita kundali hana hana hung phat/**

Om vajra amrita kundali hana hana hung phat/

ཨོ་སྤ་སྒྲ་མ་ཤུང་ཉམ་སྤ་སྒྲ་མ་ཤུལྷོ་ཨྱུ།

**om swabhawa shuddha sarwa dharma swabhawa shuddho ham/**

Om svabhava shuddha sarva dharma svabhava shuddho ham/

ཨ་ཀ་རོ་མུཁམ་སྤྱིས་བྱིན་བཞབས།

**om a ka ro mukham sarwa dharma nam adya nutpenna twata  
om ah hung phat soha (3x)**

Om akaro mukham sarva dharma nam adya nutpanna tvata  
om ah hung phat svaha/

*Thus bless reciting three times.*

ཅུཐགས་འཇུག་ཏུ་ཨོ་དྲོ་བ་ལིངྲ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཏི་ལྷ་ཏི། གཞུམ་དང་།

**om na mo bha ga wa te gu ru bedurya prabha radzaya  
tathagataya arhate samyaksam buddhaya tadyatha  
om bhekandze bhekandze maha bhekandze radza samutgate  
ha ri ni sa maha sarwa siddhi phala ho i dam ba ling kha kha  
kha hi kha hi (3x)**

Om namo bhagavate guru baidurya prabha rajaya tathagataya  
arhate samyak sambuddhaya tadyatha

Om bhaishajye bhaishajye maha bhaishajye raja samutgate  
ha ri ni sa maha sarva siddhi phala ho  
Idam baling kha kha kha hi kha hi

*Thus, recite three times*



གཏོར་མ་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་འདི། སངས་རྒྱལ་བཙུན་ལྷན་འདས་སྣམ་གྱི་ཐུག་པོ་  
འཁོར་རིགས་བཞིའི་སྣ་མོ་སྣམ་གྱི་སྤང་མ་མཆེད་བཞི་དང་བཅས་པ་ལ་འབུལ་ལོ།

**tor ma dü tsi gya tsho chen po di /**  
**sang gye chom den de men gyi la be durya ö kyil gyal po/**  
**khör rig zhi'i lha mo men gyi sung ma che zhi dang che pa la bül lo/**

This great ocean of tormā nectar is offered to the  
Bhagavan Medicine Buddha Guru King of Lapis Light,  
together with his retinue of the four families of the four medicine  
protecting sister goddesses.

བཞེས་ནས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གནས་སྐབས་རྒྱང་མཁྱིས་བད་ཀན་འདུས་པའི་  
ནད་ཚ་གང་གི་ཟུག་རྩ་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།

མཐར་ཐུག་སངས་རྒྱལ་གྱི་གོ་འཕང་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་མཇེད་དུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

**zhe ne dag dang sem chen tham che ne kab lung tri be ken dü pai**  
**ne tsha drang gi zug ngu tham che zhi wa dang/**  
**thar thug sang gye kyil go phang rin po che thob par dze du söl/**

Having consumed it, it temporarily pacifies all hot and cold pains of wind,  
bile, phlegm, and compounded sicknesses of myself and all sentient beings.  
Ultimately, please make it so that we all attain the precious state of  
Buddhahood.

འཇིག་རྟེན་པ་ནམས་ལ་ཨྱི་ལོ་ཀ་པ་ལ་ས་པ་རི་ཁྱ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལྷོ་ཁ་ལ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི། གསུམ་དང་།

**om lo ka pa la sa pa ri wa ra i dam ba ling ta kha kha kha hi kha hi (x3)**

*Offering to the worldly ones:*

Om lokapala saparivara idam balingta kha kha kha hi kha hi

*Recite three times.*



གཏོར་མ་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་འདི་ལྷ་མོ་ཆེན་པོ་དང་སྒྲིབ་ལྷ་གཟའ་སྐར་རྒྱལ་པོ་  
བཙན་བདུད་གིང་ཤན་པོ་ཉ་བཀའ་སྟོན་བྲལ་པའི་སྤང་མ་འཁོར་དང་བཅས་པས་གཏོར་མ་འདི་ཆོས་ཁིང་  
དགྲེས་པར་བཞེས་ལ་རུང་དང་ཕྱག་དོག་གོ་ལོང་གདུག་སེམས་ཁི་སྟེ།

**tor ma dü tsii gyam tsho chen po di zhang lön chen po drang song  
lha lu za kar gyal po tsen dü ging shen pho nya ka dö dreg pai sung  
ma khor dang che pe tor ma di tshim zhing gye par zhe la ru nga  
dang trag dog ko long dug sem zhi te/**

This great ocean of torma nectar is offered to the protecting retinue of  
the great Zhanglön, rishis, gods, nagas, planets, stars, gyalpos, tsen,  
maras, ging warriors, butchers, messengers, and haughty attendents.  
Consuming this torma with satiation and delight, pacify malice,  
jealously, envy, and evil minds

ཞི་བ་དུལ་བ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་དང་ཐུན་པས་བདག་གི་གནས་སྐབས་དང་མཐར་ཐུག་གི་བར་ཆད་  
དང་མི་མཐུན་པའི་ཕྱགས་རིས་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མཛོད་ཅིག །

**zhi wa dül wa chang chub kyi sem dang den pe dag gi ne kab dang  
thar thug gi bar chedang mi thün pai chog ri ngen pa tham che  
zhi war dzö chig/**

With pacifying and taming bodhichitta, pacify all temporary and  
ultimate obstacles, unfavorable conditions, and everything negative.

ལེགས་པ་བརྒྱ་དང་སྟོན་ཅིག ། ཞེས་པ་སྟོང་དང་སྟོལ་ཅིག ། བསམ་པའི་དོན་རྒྱབས་ཤིག །  
བདག་གི་ཆོ་དང་བསོད་ནམས་སྟན་གྲགས་མངའ་ཐང་ལོངས་སྟོན་དཔལ་དང་འབྱོར་པ་ཐམས་ཅད་  
ཟླ་བ་ཡར་ཀྱི་ངོམ་དབྱར་དུས་ཀྱི་མཚོ་ལྷར་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་ཁིང་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅིག །

**leg pa gya dang trö chig/ nye pa tong dang nöl chig/  
sam pai dön drub shig/ dag gi tshe dang sö nam nyen drag nga  
thang long chö pal dang jor wa tham che da wa yar gyi ngo'am yar  
dü kyi tsho tar gong ne gong du phel zhing gye par dzö chig/**

Send the hundred good things. Cross it with the void of downfalls.  
Accomplish our wishes. Make it so that our longevity, merit, fame,  
power, wealth, glory, and possessions all grow and increase further and  
further like the waxing moon and the lakes in the summertime.



དེ་ནས་བསྟོད་པ་ནི།

## Praise

དོར་དྲིལ་འཛིན་པས་འདི་སྐད་དོ།

*Holding the vajra and bell, recite the following:*

ཆོས་དབྱིངས་ནམ་དག་འདུས་མ་བྱས་ཡིན་ཡང་། སྤྱུལ་པའི་ཆོ་འཕུལ་སྣང་བརྟན་མཉན་གྱི་ཟླ།  
དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀྱི་ཉིད་ལོ་ཉིད། བེ་རྩུ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

**chö ying nam dag dü ma che yin yang /  
trül pai cho trül nang nyen men gyi la/  
dü sum de sheg kün gyi ngo wo nyi/  
be durya yi ö la chag tshal lo/**

Even though the completely pure expanse of reality is uncompounded,  
You emanate as the magical reflection of the Medicine Buddha.  
You are the essence of all the Sugatas of the three times.  
I prostrate to the Buddha of Lapis Light.

སྐུ་མདོག་ཐོན་པོ་ནམ་མཁའ་སྤྱི་བ་བྲལ་ཏེ། མཆོན་དཔའི་དཔལ་འབར་དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན།  
སྐུ་མཆོག་བྱང་བ་བྱེད་བཅིངས་རྒྱབ་དུ་གྲོལ། ཕྱག་གཉིས་མཆོག་སྤྱིན་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཆམ།

**ku dog ngön po nam kha dri dral tar/  
tshen pei pal bar dar dang rin chen gyen/  
tra chog chung wa che ching gyab tu dröl/  
chag nyi chog jin nyam zhag dze chag tshal/**

The color of your body is blue like the immaculate sky.  
You blaze with the glory of the marks and signs, adorned by jewels.  
Your supreme hair is half bound up like a beehive and half flowing  
loosely behind.  
I prostrate to you with two hands in the mudras of offering generosity  
and resting in equanimity.



ཁྱེད་གསུང་མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོ་ཡི། །དབྱངས་ཀྱི་རྩ་རྒྱུ་ཅུའི་བྱེ་བྱག་ལས། །  
དྲང་ངེས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པར་རབ་བསྟན་ནས། །འགྲོ་བའི་བྱུག་སེལ་སྦྱབས་མཆོག་ལ་ཕྱག་འཆེལ། །

**khyö sung mi ze gyen gyi khor lo yi/  
yang kyi nga ro drug chüi che drag le/  
drang nge chö kün lhug par rab dze ne/  
dro wai zuk sel kyab chog la chag tshal/**

From the sixty types of resounding melodies of the ornamented wheel  
of your inexhaustible speech  
all the dharmas of the provisional meaning are fully and amply revealed.  
I prostrate to you who are the supreme refuge that dispels the pain of  
wandering beings.

བྱུགས་ཀྱི་གསང་བ་དངག་ཡས་ཟབ་གསལ་ཆེ། །རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལྷོ་གཏིང་མཐའ་རྒྱུག་བ་བྲལ། །  
མི་ཟད་ཏིང་འཛིན་དུ་མར་དབང་བསྟར་བའི། །ངེས་དོན་སྟོན་མཛད་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། །

**thug kyi sang wa pag ye zab sal che/  
gyam tsho che tar ting tha nyog pa dral/  
mi ze ting dzin du mar wang gyur pe/  
nge dön tön dze kyö la chag tshal lo/**

The limitless secrets of your enlightened mind are profound,  
luminous, and great.  
They are like a great ocean, depthless and undisturbed.  
I prostrate to you who reveals the definitive meaning  
through the powers of many inexhaustible samadhis.



བྱུང་གསུང་དམ་ཚེས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བཟང་པོ། །གང་གི་སྒོ་གྲོས་བུམ་བར་ལེགས་བཀའ་ནས། །  
ཐར་འདོད་ཡོངས་ལ་ལེགས་ལམ་སྟོན་མཛད་པ། །བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**khyö sung dam chö dü tsii gyün zang po/  
gang gi lo drö bum par leg kang ne/  
thar dö yong la leg lam tön dze pa/  
gyü pai la ma nam la chag tshal tö/**

You thoroughly fill the vase of individuals' minds with  
the exquisite stream  
of the nectar of the sublime dharma of your enlightened speech.  
You reveal the wonderful path to all that desire liberation.

I prostrate to and praise all the lineage Gurus.

ཕྱོགས་བཞི་རིགས་བཞིའི་སྐུ་སྤང་ལྷ་མོ་བཞི། །དཀར་ཤེར་དམར་ལྗང་རིན་ཆེན་དར་གྱིས་བརྒྱན། །  
རང་རང་རྟགས་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་དང་བཅས་ཏེ། །གཙོ་ལ་འདུད་ཚུལ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

**chog zhir rig zhii men sung lha mo zhi/  
kar ser mar jang rin chen dar gyi gyen/  
rang rang tag kyi chag tshen dang che te/  
tso la dü tshül zhug la chag tshal tö/**

In the four directions are the four families of medicine  
protecting goddesses.  
You are white, yellow, red, and green, adorned by jewels and silks.  
You possess individual signs and hand implements.  
I prostrate to and praise you who dwell venerating the main deity.

ཕྱི་རོལ་ཞང་སྟོན་དང་སྤང་གཟའ་སྐར་དང་། །རྩ་སྤྱུ་རྒྱལ་བཅན་གིང་ཤར་དེགས་བྱེད་ཚྭ་གས། །  
བཙམ་ལྷན་འདས་ལ་འདུད་ཚུལ་ཐལ་སྐུར་བཞུགས། །སྐུ་གྱི་སྤང་མ་དེགས་བྱེད་ཚྭ་གས་ལ་བསྟོད། །ཅེས་བསྟོད།

**chi rôl zhang lön drang song za kar dang/  
lha lu gyal tsen ging shan dreg che tshog/  
chom de de la dün tshül thal jar zhug/  
men gyi sung ma dreg che tshog la tö/**

Around is a haughty assembly of Zhanglön, rishis, planets, stars,  
gods, nagas, gyalpos, tsen, ging, and butchers.  
You dwell with hands together venerating the Bhagavan.  
I praise the haughty assembly of medicine protectors. *Thus praise.*



བཟུངས་པ་ནི།

## Recitation

རང་གི་ཐུགས་ཀར་རྩ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་དབུས་སུ་རྩྱ་གི་མཐར་ཆ་སྟགས་ཀྱིས་བསྐོར་བ།  
མདུན་བསྐྱེད་གྱི་བཙམ་ཕྱན་འདས་གྱི་ཐུགས་ཚིག་དམར་པོ་བསྒྲ་རྩ་གའི་མདོག་ཉར་ཐུར་བྱག་པ་  
དེ་དག་གི་ཐུར་བྱག་ལས་འོད་ཟེར་རེ་རེའི་སྒྲ་ལ་ཐུབ་པ་བྱག་འཕྲོས་པས།

**rang gi thug kar da wai kyi khor gyi ü su hung gi thar tsa ngag  
kyi kor wa/**

**dün kye kyi chom den de kyi thug tsitta mar po pema ra gai dog tar  
zur drug pa de dag gi zur drug le ö dang ö zer re rei na la thub pa  
drug trö pe/**

At my heart center is a moon mandala. In the center is the syllable  
Hung surrounded by the root mantra.

At the heart center of the Bhagavan generated in front is a  
six-sided red heart, ruby in color.

From those six sides light and light rays stream out.  
From the tips of these rays the six sages emanate.

འཕྲོ་བ་རིགས་བྱུག་གི་ཐུག་རྩ་མ་རིག་པའི་ཚྲགས་སེལ་བ།  
དེའི་དབུས་སུ་ཙ་ཏི་ལི་ཀ་ཤེལ་གྱི་སྒྲ་གུ་ཅན་ཤེལ་དཀར་གྱི་ཀ་བ་བཙུགས་པ་  
ཉར་ཐུར་ལས་འོད་ཟེར་བརྒྱ་ཕྱག་དུ་མ་འཕྲོས་པས་ཞི་བ་དང་ཁྱོ་བོ་དམ་པ་རིགས་བརྒྱ་འཕྲོ་བ།

**dro wa rig drug gi zug ngu ma rig pai tshog sel wa/  
dei ü su tsa ti li ka shel gyi bu gu chen shel kar gyi ka wa tsug pa  
ta bu le ö zer gya trag du ma tro pe zhi wa dang tro wöi dam pa rig  
gya tro wa/**

These emante to clear away all the anguish and unawareness of  
wandering beings of the six realms.

In the center of that heart is the kati crystal tube channel standing  
like a clear crystal pillar.

From it, hundreds of light rays emanate. From these, the forms of the  
hundred holy families of peaceful and wrathful deities emanate.



དེའི་ཚ་ཐུག་ཏུ་བརྒྱ་དང་ཟླ་བའི་གདན་ལ་དོ་རྩེ་ཐོན་པོ་ཚེ་ཐུ་སྒྲིང་ཐབས་སུ་བཞུགས་པའི་  
 ཡར་གྱི་ར་ཐུ་ལ་རིགས་ཐུ་ཡབ་ཡུམ་སྦྱར་བ་མཛད་ནས་བཞུགས་ཤིང་  
 མར་གྱི་ར་ཐུ་ལ་ཁྲག་འཁུང་རིགས་ཐུ་ཡབ་ཡུམ་འཁྲུལ་སྦྱར་དུ་བཞུགས་པ།

**dei tsa bug tu pema dang da wai den la dor je ngön po tse nga dreng  
 thab su zhug pai yar gyi ra nga la rig nga yab yum jor wa dze ney  
 zhug shing mar gyi ra nga la trag tung rig nga yab yub tril jor du  
 zhug pa/**

Inside the hollow of that channel on a lotus and moon seat is a blue five  
 pointed vajra standing upright. In the upper five prongs dwell the five  
 families of the father and mother (peaceful) Buddhas in union.  
 In the lower five prongs dwell the five families of the father and mother  
 (wrathful) Herukas in union.

དོ་རྩེའི་ཐུ་བར་ཉི་མའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་དབུས་སུ་རྩྱ་ཐོན་པོ་བེདུཅུ་ཉི་མའི་མཐར་ཚ་ཐུགས་གྱིས་བསྐྱར་བར་གྱུར།  
 ཟླ་མོ་བཞིའི་ཐུགས་ཀར་ཟླ་བའི་གདན་རེ་རེའི་དབུས་སུ་མདུན་ནས་གཡས་སྐྱོར་དུ་ཏ་རི་ནི་ས་དང་།  
 འཛིག་རྟེན་པ་ནམས་གྱི་སྒྲིང་ཁར་རང་རང་གི་ས་བོན་གྱིས་མཚན་པར་གྱུར་པར་དམིགས་ཏེ།

**dor jei te war nyi mai kyil khor gyi ü su hung ngön po  
 be durya ta büi thar tsa ngag kyi kor war gyur /  
 lha mo zhii thug kar da wai den re rei ü su dün ne ye kor du  
 ha ri ni sa dang/ jig ten pa nam kyi nying gar rang rang gi sa bön  
 gyi tshen par gyur/**

In the middle of the vajra, standing in the center of a sun mandala,  
 is a Hung syllable, blue like lapis lazuli.  
 Around it, the root mantra appears circling.  
 At the heart centers of each of the four goddesses,  
 in the center of moon disc seats are the clockwise circling  
 syllables Ha ri ni sa. At the heart centers of the worldly spirits visualize  
 their individual respective seed syllables.





ཨ་ན་མ་གྲ་ག་མ་ཏེ་གུ་ཐ་བེདུཅ་པ་སྒྲ་ར་རྩ་ཡ། ཏ་ཐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་ན་ཏེ་སུམ་མི་བརྒྱ་ཡ། ༡༥༥།  
 ཨ་ནི་པ་ཅེ་ནི་པ་ཅེ་མ་དུ་ནི་པ་ཅེ་ར་ཇ་ས་ལྷ་ཀ་ཏེ། ཏ་རི་ནི་ས་མ་དུ་སཐ་སི་ཁྲི་པ་ལ་དྲེ་ཞེས་ཅི་མང་བསྐྱེ།

**om na mo bha ga wa te gu ru bedurya prabha radzaya  
 tathagataya arhate samyaksam buddhaya tadyatha  
 om bhekandze bhekandze maha bhekandze radza samutgate  
 ha ri ni sa maha sarwa siddhi phala ho**

Om namo bhagavate guru baidurya prabha rajaya  
 tathagataya arhate samyak sambuddhaya tadyatha  
 Om bhaishajye bhaishajye maha bhaishajye raja samutgate  
 ha ri ni sa maha sarva siddhi phala ho

*Recite as much as you can*

སྐབས་སྐབས་སུ་བསྐྱེས་པས་སྒྱུ་ན་བརྒྱད་པའི་ཐ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

*At times, if you become weary reciting the mantra, there is the following  
 prayer to the lineage Gurus.*



## Lineage Prayer



དཔག་ཡས་བསོད་ནམས་ཚྲགས་གཉིས་ལས་འབྱངས་ཤིང་། །མཚན་དཔེ་དཔལ་འབར་བེད་ཅུ་ཡི་མདོ། །  
མཚན་སྤྱིན་མཉམ་བཞག་ཕྱག་རྒྱས་འགྲོ་བ་སྦྱོབ། །སངས་རྒྱས་ལྷན་གྱི་ལྷ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**pag ye sö nam tshog nyi le trung shing/  
tshen pei pal bar bedu yi dog/  
chog jin nyam zhag chag gye dro wa kyob/  
sang gye men gyi la mar söl wa deb/**

You were born from the infinite merit of the two accumulations.  
You blaze with the glory of the marks and signs, the color of lapis lazuli. With your hands in the mudras of granting generosity and equanimity, you give refuge to beings.  
I pray to the Medicine Buddha Guru.

དེའི་གསུང་ཚེས་ཀྱན་སྤྱད་དང་ལྷ་བ་དང་། །ལེགས་པར་སྦྱོན་སྟགས་ཚེས་གྱི་མཛོད་འཛིན་པ། །  
ཡིད་ལས་སྦྱེས་དང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚན། །དང་སྲོང་རྣམ་གཉིས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**de sung chö kün dü dang zhu wa dang/  
leg par tön sog chö kyi dzö dzin pa/  
yi le kye dang rig pai ye she tshen /  
drang song nam nyi zhab la söl wa deb/**

To you who gather, absorb, and wonderfully reveal all the  
dharma of that enlightened speech,  
to the holder of the dharma treasury, to you with the name of  
primordial wisdom awareness,  
I pray to the two rishis.



རྒྱུན་ཤེས་ན་པ་སོ་སྟེན་དང་ཐང་ལ་འབར། རྟང་གཉིས་སྟོང་དང་འགྲོ་སྟོང་མེ་བཞིན་འཇུག།  
ལྷག་ནག་རྒྱ་སྟེགས་སྣ་དང་ཟླ་བའི་ཚག་ ལན་ཚའི་མཚག་གི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**gyün she nab so kye dang thang la bar/  
kang nyi chö dang drob kyong me zhin jug  
lug nag gya kyege na dang da wai chog/  
len tsha chog gi zhab la söl wa deb/**

To Gyunshe Nabso Kye, Thangla Bar,  
Kanyi Chö, Drobkyong Mezhin Jug,  
Lugnag Gyakyeg Na, Dawai Chog, and Lentsa Chog I pray.

དཔལ་ལྷན་ཐོང་བ་དཔལ་ལྷན་ཕུན་ཚྭས་དང་། བཤོལ་འགྲོ་སྟེ་དང་སྟེགས་མའི་སྟོང་བོ་དང་།  
ཟླ་བའི་འོད་ཟེར་དག་སྟོང་ཀླན་དགའ་བོ། འཚོ་བྱེད་གཞོན་ནུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**pal den treng wa pal den phün tshog dang/  
shöl dro kye dang nyig mai nying po dang/  
da wai ö zer ge long kün ga wo/  
tsho che zhön nüi zhab la söl wa deb/**

To Palden Treng, Palden Phüntshog, Shöldro Kye, Nyigmai Nyingpo,  
Dawai Özer, Gelong Küngawo, and Tshoche Zhönu I pray.

ལྷ་རྒྱུ་སྟོང་བོ་དཔལ་ལྷན་དགའ་བའི་མཚན། ཟླ་བ་མངོན་དགའ་བའི་རོ་ཅ་ན་དང་།  
ཁྲི་སྟོང་ཕྱུ་བཙན་གྲུ་བ་མངོན་པར་ཤེས། དབྱས་བ་དར་གྲགས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**lu drub nying po pal den ga wai tshen/  
da wa ngön ga be ro tsa na dang/  
tri song de tsen dra pa ngön she/  
ü pa dar drag zhab la söl wa deb/**

To Ludrub Nyingpo, Palden Gawai Tsen, Dawai Ngönga, Vairochana,  
Trisong Deutsen, Trapa Ngönshe Chen, and Üpa Dardrag I pray.



དག་སྒྲིབ་དཀོན་སྐྱབས་གཡུ་ཐོག་ཡོན་ཏན་མགོན། །ཡེ་ཤེས་བཟང་དང་འབོ་སེ་ཀུན་ཏུ་དགའ། །  
འཛམ་གླིང་མགོན་དང་དྲགས་པོ་ཙཱ་དང་། །འཛོམས་ཀྱིས་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**ge long kön kyab yu thog yön ten gön /  
ye she zang dang bo se kün tu ga/  
dzam ling gön dang dag po tsanda dang/  
tsho dze gyal pö zhab la söl wa deb/**

To Gelong Könkyab, Yuthog Yönten Gön, Yeshe Zung,  
Bose Küntu Ga, Dzamling Gön, Dagpo Tsandapa, and Tsodze Gyalpo  
I pray.

ཆེ་ལུང་བ་དང་གཡུ་ཐོག་མགོན་པོ་དང་། །བན་མོ་ག་ག་གཞོན་ཏུ་ཡེ་ཤེས་ཞབས། །  
དེ་སྐུ་བྲང་ཏི་འཛམ་དཔལ་ཀྱུ་མཚན་དང་། །གཡུ་ཐོག་ཉི་མའི་མགོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**tsha lung pa dang yu thog gön po dang/  
ban mo ga ga zhön nu ye she zhab/  
de se drang ti jam pal gyal tshen dang /  
yu thog nyi mai gön la söl wa deb/**

To Tshalungpa, Yuthog Gönpa, Banmo Gaga, Zhönu Yeshe,  
his disciple Drangti Jampal Gyaltshe, and Yuthog Nyimai Gön I pray.

གཟི་བཙུང་འབར་དང་རྩོན་བབྱང་བ་དང་། །ཞང་སྒྲོན་ཞིག་པོ་ལྷ་རྩེ་དགེ་བ་འབུམ། །  
སྐྱན་མོ་ཆེ་དང་རྒྱའི་མཚན་ཅན་དང་། །བསོད་ནམས་དབང་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**zi ji bar dang je tön sung pa dang /  
zhang tön zhig po lha je ge wa bu/  
men mo che dang ratnai tshen chen dang/  
sö nam wang pö zhab la söl wa deb/**

To Ziji Bar, Dzatön Sumpa, Zhangtön Zhigpo, Lharje Gewa Bum,  
Menmo Che, Ratnai Tsenchen, and to Sönam Wangpo I pray.



nal jor chen po ri trö zhig po dang/  
kön chog gyal tshan nyam nyi dor je zhab/  
pad ma kyab dang kön chog pal zang je/  
jam pai tshan chen zhab la sol wa deb/

པཏ་ཆེན་མགོན་དཔལ་འགྱོད་ཉེ་ལེགས་བཟང་དང་། ལྷན་སྒྲིབ་ཀྱི་བཞུགས་པའི་ལྷན་པོར་བྱ་བ་།  
རྒྱལ་འཛིན་ཆོས་གྲགས་ཤིན་ལམ་རྒྱལ་པོར་བྱ་བ་། ཤིན་ལམ་བཟང་པོ་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

pan chen gön pal dro don leg zang dang/  
men la dön drub je tsün nor bu gye/  
rig dzin chö drak trin le nam par gyal /  
trin le zang po ce la sol wa deb/

དོན་གྲུབ་ཆོས་རྒྱལ་བསྟན་པའི་ཉིན་བྱེད་དབང་། ། ཁེས་ལེགས་བསྟན་འཛིན་ཆོ་དབང་ཀླན་བྱེད་དཔལ། །  
 ཆོས་དཔལ་བཟང་པོ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཆོན་དང་། ། ཆོས་ཀྱི་སྒོ་གྲོས་ཆོས་ཉིད་ནོར་བུ་སྟེགས། །  
 བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

dön drup chö gyal ten pain nyin je wang/  
nge lek ten dzin tshe wang kön khyab pal/  
cö pal zang po chökyi gyal tshan dang/  
chö kyi lo drö chö nyi nor bu sog/  
gyal pai la mai zhab la sol wa deb

To Döndrup Chögyal, Tenpey Nyinche Wang, Ngelek Tenzin,  
Tshewang Künkhyab Pal, Chöpal Zangpo, Chökyi Gyaltshan, Chökyi  
Lodrö, Chönyi Norbu, and the victorious Guru I pray.

“ཆོས་གྲགས་མན་ཆད་ལྷ་བརྒྱད་ཁ་བསྐྱངས་བའོ། །མཆན།

*Note: Supplement the names of all the lamas after Rigdzin Chödrak.*

གཡུ་ཐོག་མགོན་ཁྱོད་སྐར་ཡང་བྱང་ཕྱོགས་འདིར། །དག་སྤོང་ཚུལ་བཟུང་ཐོས་བསམ་སྒྲོན་མེ་སྤར། །  
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་གཅིག་ལུགས་རྩེ་ཅན། །མཉམ་ཉིད་དྲི་རྩེའི་འབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**yu thog gön khyö lar yang jang chog dir/  
ge long tshül zung thö sam drön me bar/  
dro wa kün gyi kyab chig thug je chen/  
nyam nyi dor jei zhab la söl wa deb/**

Yuthog Göñ, you came again to the north.

I pray to you who took up ordination  
and ignited the lamp of learning and contemplation.  
I pray to the compassionate one that is the sole refuge of  
all wandering beings, Lord Nyamnyi Dorje.

ཁྱོད་གསུང་ཆས་མཛོད་འཛིན་པའི་ཕྱགས་སྤུངས་བཞི། །དེ་ལས་འོངས་པའི་སྒོ་བ་རྒྱུད་ལྷན་ཉི་ཐེང་། །  
མ་ཆད་མ་ཉམས་ལེགས་སྒྲོན་གསེར་གྱི་ཟམ། །རྒྱུད་འཛིན་སྤུངས་པའི་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**khyö sung chö dzö dzin pai thug se zhi/  
de le ong pai lob gyü bhandhai treng/  
ma che ma nyam leg tön ser gyi zam/  
gyü dzin men pai tshog la söl wa deb/**

You had four heart children that held the treasury of  
your enlightened speech. From them came the skull garland of  
the lineage of your disciples. Unbroken, without transgression,  
appeared a golden bridge of wonderful teachers.

To all the lineage holding healers I pray

ལྷ་མོ་མཆེད་བཞི་གཞོད་སྤྱིན་འདུ་སྒྲོན་སོགས། །གསོ་རིག་རྒྱུད་དང་སྤུངས་གྱི་སྤྱང་མའི་ཆོགས། །  
ཡེ་ཤེས་འཇིག་རྟེན་ཚུལ་འཛིན་སྤུངས་འཁོར་བཅས། །བཀའ་སྤྱད་དྲེགས་བྱེད་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**lha mo che zhi nor jin zhang lön sog/  
so rig gyü dang men gyi sung mai tshog/  
ye she jig ten tshül dzin trül khor che/  
ka sung dreg che tshog la söl wa deb/**

To the four goddesses, the wealth bestower, Zhanglön,  
and the assembly of the rest of the protectors of the tradition  
of medicine and healing, together with your retinues emanating in  
primordial wisdom and worldly ways, to the dharma protecting  
assemblies of haughty actions I pray.



དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་ལྷབས་གྱིས། །བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཙེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །  
གསོ་དབྱེད་རིག་པའི་གནས་ལ་མཁས་བ་དང་། །དང་སྟོང་རྒྱུད་པ་ཟིན་བ་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

**de tar söl wa tab pai jin lab kyi/  
dag ni kye wa tshe rab tham che du/  
so che rig pai ne la khe pa dang/  
drang song gyü pa zin par jin gyi lob/**

Through the blessings of praying in that way, in all my lifetimes,  
bless me so that I may become wise in the traditions of healing and  
uphold the lineage of the rishis.

ནད་པས་སྦྱར་བ་ཐོས་སམ་མཐོང་བའི་ཚེ། །སྦྱར་གྱི་ནགས་སུ་བསྐྱབས་པ་ཇི་བཞིན་དུ། །  
རྒྱང་མཁྱིས་བད་ཀན་འདུས་བ་ཙེ་གང་ནད། །རང་རང་ཤུགས་གྱིས་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

**ne pe men pa thö sam thong wai tshe/  
men gyi nag su leb pa ji zhin du/  
lung tri be ken dü pa tsha drang ne/  
rang rang shug kyi dröl war jin gyi lob/**

When the sick hear or see the healers, please bless them so  
that like arriving in a medicinal forest,  
they are spontaneously freed from the sicknesses of wind, bile,  
phlegm, combinations, heat, and cold.

སྦྱར་པས་ནད་པར་བརྟག་དབྱེད་བྱས་པའི་ཚེ། །དང་སྟོང་འཁོར་བཅས་ཤུགས་རྗེའི་ཚོ་འཕུལ་གྱིས། །  
མངོན་ཤེས་བཞིན་རིག་མེ་ལོང་བྱིས་བ་བཞིན། །ནད་གྱི་མཚན་ནིང་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

**men pe ne par tag che che pai tshe/  
drang song khor che thug chei cho trül gyi/  
ngön she zhin rig me long chi pa zhin/  
ne kyi tshen nyi thong war jin gyi lob/**

When the healers examine the sick, through the compassionate  
magical manifestations of the rishis and their retinuees,  
please bless them so that they see the characteristics of the sicknesses,  
like gaining clairvoyant powers of knowing things as they are through  
polishing a magic mirror.



སྒྲོན་པས་ཁ་དམར་གདག་ཆོ་གཡུ་འབྲུག་གི། སྒྲོན་ལ་མ་བྱ་སྒྲོན་ལྷ་རྒྱུ་པ་བདེ།  
སྒྲོན་གྱི་དྲི་ལ་སྒྲུ་ལྱིས་མ་གི་ཏེ། ། དྲི་ལ་འབྲོས་ལྷ་རྒྱུ་གྱི་ཤོང་བྱིས་ཆོགས། །

**men pe kha mar dag tshe yu drug gi/  
ke la ma cha tro tar ne pa de/  
men gyi dri la drül gyi ma gi tai/  
dri la drö tar ne kyi drong khyer tsho /**

Please grant your blessings so that when the healers give their prognosis, the sick experience happiness, like peacocks do when the turquoise thunder dragon roars. Please grant your blessings so that all locations of sickness are instantly conquered,

སྒྲོན་ཅིག་ཉིད་ལ་འཛོམས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །  
ཆོ་བསེལ་སྒྲོན་བ་བསེལ་དྲོད་ཏར་སྒྲོན་ནས། ། ཉིད་པའི་ལྷགས་གྱི་དབང་པོ་དང་འཕྲད་ཆོ། །

**ke chig nyi la jom par jin gyi lob/  
tsha sil jor wa sil drö tar kyön ne/  
ne pai jag kyi wang po dang tre tshe/**

like how vipers flee when they smell the magita herb.  
Uniting heat with coolness and having coolness ride the horse of heat,  
when the remedy touches the tongues of the sick,

རོ་བྱག་ལྷས་བརྒྱུད་ལྷན་པའི་སྒྲོབས་འཕེལ་ཏེ། ། ཉིད་གྱི་དག་དབྱང་ཞིག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །  
མགུལ་མགོན་པོ་བར་སྒྲེབ་ཆོ་མེ་དྲོད་ཀྱིས། ། ལྷ་རྒྱུས་མངར་སྒྲུར་ཁ་བའི་ཚུལ་བྱང་བས། །

**ro drug nü gye den pai tob phel te/  
ne kyi dra pung zhig par jin gyi lob/  
gül drin pho bar leb tshe me drö kyi/  
zhu je ngar kyur kha wai tshül jung we/**

grant your blessings so that the might of the six tastes and eight powers increase so that the armies of sickness are destroyed. When the medicine passes through their throats, after being absorbed through digestive heat, through the effects of sweetness, sourness, and bitterness,



རྒྱུད་ཁྱིམ་བད་ཀན་འཕེལ་ཟད་འབྱུགས་ལ་སོགས། རྟན་གྱི་གཡུལ་ངོ་བོལྟག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
ལྷན་རྒྱལ་ལྷ་རྩེས་རྟན་རྩེས་ཆོད་པ་དང་། ལུས་རྒྱུད་སྟོབས་འཕེལ་ཆེ་ཡི་བར་ཆད་ཞི། །

**lung tri be ken phel ze trug la sog/  
ne kyi yül ngo dog par jin gyi lob/  
men nam zhu je ne je chö pa dang/  
lü zung tob phel tshe yi bar che zhi/**

grant your blessings so that the increase of wind, bile,  
and phlegm is exhausted and that the disturbances and so forth of the  
battles of sickness are reversed. After the medicine is digested,  
may all sicknesses end. May physical strength increase.  
May obstacles to longevity be pacified.

བསམ་པའི་དོན་ཀྱང་ཆོས་བཞིན་འབྲུབ་པ་དང་། འཇིག་མེད་རྩི་རྩེའི་ལུས་མཆོག་ཐོབ་གུར་ཅིག །  
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ངན་སོང་གསུམ་སོགས་གྱི། སྤྱུག་བསྐྱལ་མ་རྒྱབས་ཞི་ནས་ཆོས་བསྐྱབས་ཏེ། །

**sam pai dön kün chö zhin drub pa dang/  
jig me dor jei lü chog thob gyur chig/  
sem chen tham che ngen song sum sog kyi/  
dug ngal me lab zhi ne chö drub te/**

May all our wishes in accord with the dharma be accomplished.  
May the supreme indestructible vajra body be attained.  
For all sentient beings, may fiery waves of suffering like being born in  
lower realms and so forth be pacified.

ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པའི་བྱ་བ་ལ་ཐུངས་ནས། ལྷན་གྱི་རྒྱལ་པོའི་གོ་འཕང་ཐོབ་གུར་ཅིག །  
སངས་རྒྱས་ལྷན་གྱི་སྒྲ་མའི་ཐུགས་རྩི་དང་། བྱང་སོང་རིག་འཛིན་སྣ་དབང་མཐུ་རྩལ་དང་། །

**thö sam gom pai cha wa la jang ne/  
men pai gyal pöi go phang thob gyur chig/  
sang gye men gyi la mai thug je dang/  
drang song rig dzin lha wang thu tsal dang/**

Then, may the dharma be accomplished.

Having trained in the activities of hearing, contemplation,  
and meditation, may we attain the state of the King of Medicine.  
Through the truth of the compassionate energy of the Medicine Buddha  
Guru, the powerful might of the rishis, vidyadharas, and powerful gods,



ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་ཚིག་གིས། མྱོན་ལམ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

ཅེས་གསལ་འདེབས་མྱོན་ལམ་བྱ་བ་རྒྱས་པ་ལ་འབད་དོ།

**chö ying nam par dag pai den tshig gi/  
mön lam nyur du drub pai gyur gyur chig/**

and the complete purity of the expanse of reality,  
may there be the cause for the swift accomplishment of these prayers.

*Thus, diligently perform the aspiration prayers and recitations.*



## Ganachakra Feast

༥ དེ་ནས་ཚལས་གྲི་ཡོ་བྱད་རྣམས་བསངས་སྤྱངས།

*Then, purify and refine the Ganachakra substances*

ཨོ་བཌྲ་ཨམིཏ་ཀུན་ཏུ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱེ་ཕཌ།

**om badzra amrita kundali hana hana hung phat**

Om vajra amrita kundali hana hana hung phat

ཨོ་སྤ་རྩུ་མ་ཤུང་སའ་རྣམ་སྤ་རྩུ་མ་ཤུལྷོ་ལྟོ།

**om swabhawa shuddha sarwa dharma swabhawa shuddho ham**

Om svabhava shuddha sarva dharma svabhava shuddho ham

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨ་ལས་ཐོད་པའི་སྟེང་དུ་གསུམ་གྱི་སྟེང་དུ།

ཐོད་པ་བྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་བ་ཡངས་ཤིང་བྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ།

རྩྱེ་ཨོ་ཏྲཱ་ཨོ་མི་ལས་དྲི་ཆེན་དྲི་ཆུ་རྒྱ་བྱང་སེམས་ཀླང་པ་རྣམས་ས་བོན་གྱིས་མཆན་པའི་སྟེང་དུ།

**tong pai ngang le ah le thö pai gye pu sum gyi teng du/**

**tö pa chi kar la nang mar wa yang shing gya che wai nang du/**

**hung om tram am kham le dri chen dri chu rakta jang sem le pa**

**nam sa böñ gyi tshen pai teng du/**

From the state of emptiness, from an Ah syllable appears a hearth of three skulls. Upon it is a skull cup. The outside is white and inside red. It is vast and expansive. Inside it, the syllables Om Hung Tram Am Kham transform into feces, urine, blood, bodhichitta, and brains each adorned by the respective syllables. Above those,



ཁྱི་མྱི་འྱི་ལས་མི་དང་བ་སྒྲང་དང་བྱི་དང་སྒྲང་པོ་ཆེ་དང་གོ་ར་རྣམས་ཀྱི་ཤ་རང་རང་གི་ས་བོན་གྱིས་མཚན་བ་  
ཟླ་བའི་ཁ་གཙང་ཡི་གེ་གསུམ་གྱིས་རྒྱས་བཏབ་པ།

**hung mam bam tam le mi dang ba lang dang khiy dang lang po che  
dang go ra nam kyi sha rang rang gi sa bön gyi tsen pa  
dawé kha chö yi gé sum gyi gyé tap pa/**

the syllables Hung Lam Mam Pam Tam transform into  
human, cow, dog, elephant, and horse flesh each adorned by the  
respective syllables. There is a lid of a moon disc that is sealed with the  
syllables Om Ah Hung.

རྒྱང་གཡོས་མེ་སྒར་ཐོད་བ་དྲོས་རྒྱས་ཁོལ་བའི་རྒྱངས་བ་ཡི་གེ་གསུམ་ལ་ཕོག  
དེ་ལས་འོད་འཕྱོས་ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་འོད་ཟེར་གྱི་རྣམ་པར་བསྐྱས།

**lung yö me bar thö pa drö dze khöl wai lang pa yi ge sum la phog/  
de le ö trö chog chüi sang gye tham che kyi ku sung thug ö zer gyi  
nam par dü/**

Wind stirs, fire is ignited, and the skull is heated. The substances boil and  
the vapor strikes the three syllables. By that, light radiates to gather the  
enlightened body, speech, and mind of the Buddhas of  
the ten directions as light rays.

ཡི་གེ་གསུམ་ལ་ཐིམ་ཟིང་ཟླ་བའི་ཁ་གཙང་ཡི་གེ་གསུམ་དང་བཅས་བ་འོད་དུ་བྱ་བ་  
རྒྱས་སོ་སོ་ས་བོན་དང་བཅས་བ་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས་བདུང་ཆེད་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

**yi ge sum la thim zhing da wai kha chö yi ge sum dang che pa ö du  
zhu wa dze so so sa bön dang che pa yong su gyur pa le dü tsi gyam  
tsho chen por gyur/**

This dissolves into the three syllables, and the moon disc lid and three  
syllables melt into light. The individual substances with the syllables  
completely transform into a great ocean of nectar.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱཾ་ཏྲཱི་ཧྲོཾ་ཧྲཱིཾ་ ཞེས་གསུམ་བརྗོད།

**om ah hung ha ho hri (3x)**

Om ah hung ha ho hri    *Recite three times.*

ཆོགས་ཕུང་གཏོར་མ་གཉིས་ལ་བཟ།

*The first part of the feast and the two tormas are sprinkled*



ཕྱི་ཚེས་དབྱིངས་ནས་དག་བདེ་གཤེགས་པོ་བྱང་ནས། ལྷན་ལྷ་ལོངས་སྟོན་རྫོགས་སྐུ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །  
 ལྷན་ལལ་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡི། ལག་ཅ་ཅག་འཛིངས་སྟོན་མཚན་འབུལ་གྱི། །  
 བཞེས་ནས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་རྩལ་དུ་གསོལ། །

**hung chö ying nam dag de shek pho drang ne/  
 men la long chö dzog ku sheg su söl/  
 men zhal dü tsii gyam tsho chen po yi /  
 ga na tsa krai long chö chog bül gyi/  
 zhe ne wang dang ngö drub tsal du söl/**

Hung From the palace of the completely pure expanse of reality of the  
 Sugata sambhogakaya form of the Medicine Buddha please come.  
 Offering this supreme ganachakra feast as a great ocean of healing  
 nectar, please consume it and then bestow empowerment and siddhis.

ཀ་དག་འགྱུར་མེད་རྩུན་གྲུབ་པོ་བྱང་ནས། ཡིད་སྦྱེས་རིག་བའི་ཡེ་ཤེས་གནས་འདིར་གཤེགས། །  
 ལྷན་ལལ་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡི། ལག་ཅ་ཅག་འཛིངས་སྟོན་མཚན་འབུལ་གྱི། །  
 བཞེས་ནས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་རྩལ་དུ་གསོལ། །

**ka dag gyur me lhun drub pho drang ne/  
 yi ke rig pe ye she ne dir sheg/  
 men zhal dü tsii gyam tsho chen po yi/  
 ga na tsa krai long chö chog bül gyi/  
 zhe ne wang dang ngö drub tsal du söl/**

From the palace of unchanging primordial purity and spontaneous  
 presence Yikye Rigpai Yeshe please come to this place. Offering this  
 supreme ganachakra feast as a great ocean of healing nectar,  
 please consume it and then bestow empowerment and siddhis



བདེ་ཆེན་འོག་མིན་མི་འགྱུར་གཞུང་ཡུལ་ནས། རྒྱན་ཤེས་ལ་སོགས་ཅ་བརྒྱད་ལྷ་མ་ལ། །  
སྒྲུབ་ཞུས་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡི། གཤམ་ཅག་འཛིངས་སྦྱོད་མཆོག་འབུལ་གྱི། །  
བཞེས་ནས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་གསོལ། །

**de chen og min mi gyur zhal ye ne/  
gyün she la sog tsa gyü la ma la/  
men zhal dü tsii gyam tsho chen po yi/  
ga na tsa krai long chö chog bül gyi/  
zhe ne wang dang ngö drub tsal du söl/**

From the immeasurable palace of Akanishta of unchanging great bliss  
to Gyünshe and the rest of the root and lineage Gurus  
I offer this supreme ganachakra feast as a great ocean of healing nectar.  
Please consume it and then bestow empowerment and siddhis.

བདེན་གཉིས་མཐའ་བཤམ་བྱུང་འདྲུག་ཁང་བཟང་ནས། མཁས་གྲུབ་གཡུ་ཐོག་ཡོན་ཏན་མགོན་པོ་ལ། །  
སྒྲུབ་ཞུས་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡི། གཤམ་ཅག་འཛིངས་སྦྱོད་མཆོག་འབུལ་གྱི། །  
བཞེས་ནས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་གསོལ། །

**den nyi tha dral zung jug khang zang ne/  
khe drub yu thog yön ten gön po la/  
men zhal dü tsii gyam tsho chen po yi/  
ga na tsakrai long chö chog bül gyi/  
zhe ne wang dang ngö drub tsal du söl/**

From the fine mansion of the union of the two truths beyond elaboration  
to the accomplished wise master Yuthog Yönten Gönpö  
I offer this supreme ganachakra feast as a great ocean of healing nectar.  
Please consume it and then bestow empowerment and siddhis.



ཕྱོད་ཆེན་རིག་པ་རང་གྲོལ་པོ་བྱང་ནས། །རྫོགས་ཆེན་རྣལ་འབྱོར་མཉམ་ཉིད་བཟང་ལ། །  
སྒྲུབ་ཞལ་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡི། །ག་ཏ་ཙྰཏའི་ལོངས་སྤྱོད་མཆོག་འབུལ་གྱི། །  
བཞེས་ནས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །

**long chen rig pa rang dröl pho drang ne/  
dzog chen nal jor nyam nyi badzra la/  
men zhal dü tsii gyam tsho chen po yi/  
ga na tsakrai long chö chog bül gyi/  
zhe ne wang dang ngö drub tsal du söl/**

From the palace of the spacious expanse of the self-liberated  
awareness to the dzogchen yogi Nyamnyi Dorje  
I offer this supreme ganachakra feast as a great ocean of healing nectar.  
Please consume it and then bestow empowerment and siddhis.

གར་བཞུགས་ལྟ་ན་སྦྱལ་གི་གྲོང་ཁྱེར་ནས། །སྒྲུབ་སྤྱང་རིགས་བཞི་སྟོ་མ་མཆེད་བཞི་ལ། །  
སྒྲུབ་ཞལ་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡི། །ག་ཏ་ཙྰཏའི་ལོངས་སྤྱོད་འདི་འབུལ་གྱི། །  
བཞེས་ནས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །

**gar zhug ta na dug gi drong khyer ne/  
men sung rig zhii lha mo che zhi la/  
men zhal dü tsii gyam tsho chen po yi /  
ga na tsakrai long chö chog bül gyi/  
zhe ne wang dang ngö drub tsal du söl**

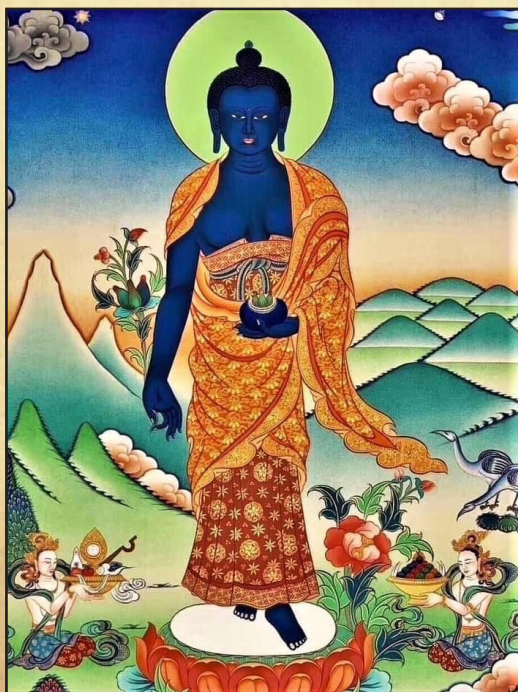
From the delightful to see city of wherever one is  
to the four medicine protecting goddesses of the four families  
I offer this supreme ganachakra feast as a great ocean of healing nectar.  
Please consume it and then bestow empowerment and siddhis.



བྱུགས་བརྩ་ནམ་མཁའ་ཡངས་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས། །ཞང་ལྷོན་ལ་སྐྱེས་པའི་འཁོར་བཅས་ལ། །  
 ལྷན་ཞལ་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡི། །ག་ཅ་ཙཱའི་ལོངས་སྤྱོད་འདི་འབྱུང་གྱི། །  
 བཞེས་ནས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྡུལ་དུ་གསོལ། །

**chog chu nam kha yang pai kyil khor ne/  
 zhang lön la sog dreg pa khor che la/  
 men zhal dü tsii gyam tsho chen po yi/  
 ga na tsakrai long chö chog bül gyi/  
 zhe ne wang dang ngö drub tsal du söl**

From the vast mandala of the ten directions of space  
 to Zhanglön and the rest of your retinue of haughty ones  
 I offer this supreme ganachakra feast as a great ocean of healing nectar.  
 Please consume it and then bestow empowerment and siddhis.



བསྐྱང་བ་ནི།

## Fulfillment

ཁྱིམ་གྱི་གོང་ཁྱེར་གཞུང་ཡུལ་ཆེན་པོ་འདིར། བྱིན་པ་མཆོད་སྤྱོད་རྒྱ་མཚོ་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཡེ་ཤེས་ཆོག་གི་ཁྱེད་འཁོར་ལོ་དཔག་མེད་གྱིས། བརྒྱ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

**hung men gyi drong khyer zhal ye chen po dir/  
chi nang chö trin gyam tsho kyil wa dang/  
ye she tshog kyi khor lo pag me kyil/  
buddha de war sheg pai thug dam kang/**

Hung Here in this great immeasurable city of medicine,  
there are swirling ocean clouds of outer and inner offerings.

Through the infinite ganachakra of primordial wisdom,  
may the samayas of the Buddhas gone to bliss be fulfilled.

སྤྱན་ལུང་རིན་ཆེན་དར་དང་ཇ་ཁུར་དང་། ལུན་སུམ་ཆོག་པའི་འདོད་ཡོན་ཀུན་བསྐྱེལ་བ། །  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་པའི་བྱེ་བྲག་གིས། བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

**men phü rin chen dar dang ja khur dang/  
pün sum tshog pe dö yön kün dü pa /  
kün tu zang po chö pai che drag gi/  
gyü pai la ma nam kyi thug dam kang**

Through the Samantabhadra offerings of medicine, jewels, silks, and teas,  
all desirable things collected in abundance,  
may the samayas of the lineage Gurus be fulfilled.



tsha drang ne sel zang drug men la sog/  
ro nū den pai men na mang po dang/  
wang po na nga rin chen ze nor gyi/  
men sung lha mo che zhii thug dam kang/

ག་ཁྲག་རུས་པ་ནང་རོལ་རྣམ་པ་ལྔ། ཉོན་ཞིང་ཁྲང་པ་ཀང་དང་ཁུ་བ་དང་།  
བ་ལིང་ག་ཁྲག་རྒྱུ་ལྷན་གཏོར་ཆེན་གྱིས། ཁང་ལྷོན་ལ་སྟགས་དྲེགས་ཆོགས་ཐུགས་དམ་སྐང་།  
བསྐངས་གྲུར་དངོས་གྲུབ་དམ་པ་དྲུས་འདྲིར་སྟོལ། ཅེས་བསྐངས།

sha trag rü pa nang röl nam pa nga/  
dön nying le pa kang dang khu wa dang/  
ba ling sha trag gyen den tor chen gyi/  
zhang lön la sog dreg tshog thug dam/  
kang gyur ngö drub dam pa dü dir tsöl/

Through great tormas of flesh, blood, bone, and the five tastes  
the heart, brain, limbs, juices, and tormas adorned by flesh and blood,  
may the samayas of Zhanglön and the rest of the haughty ones be  
fulfilled. Being fulfilled, please bestow siddhis here at this time.

བཤགས་པ་ནི།

## Activity of Confession

བདག་ཅག་མ་རིག་དུ་མའི་དབང་གྱུར་པས། །སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཆ་བ་ཡན་ལག་གི།  
དམ་ཚིག་ཉམས་ཤིང་དུས་སུ་མ་བཤགས་པ། །འགལ་འབྱུལ་ལོག་པར་གྱུར་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

**dag chag ma rig du mai wang gyur pe/  
ku sung thug dang tsa wa yan lag gi/  
dam tshig nyam shing dü su ma shag pe/  
ga trül log par gyur pa chi chi pa/**

Through the power of our many forms of unawareness,  
we have transgressed the root and branch samayas  
of enlightened body, speech, and mind.  
By this and not confessing them in a timely manner,

ཅེ་འགྲེལ་རྒྱུད་གཞུང་མ་ཐོས་མ་བསྒྲུབ་དང་། །གདམས་ལྡན་སྒྲ་མ་མ་བསྟེན་རྒྱུ་ཚེས་དང་། །  
མཁས་གྲུབ་སྒོལ་དཔོན་མ་བསྟེན་རང་བཟོར་གྱུར། །མན་ངག་ལག་ལེན་འཆུག་ཅིང་ཞོར་བ་དང་། །

**tsa drel gyü zhung ma thö ma kang dang/  
dam den la ma ma ten kün chö dang/  
khe drub lob pön ma ten rang zor gyur/  
men ngag lag len chug ching nor ba dang/**

whatever errors and mistakes we have made, not studying or  
performing rituals of fulfillment of the root tantras and commentaries,  
having stolen dharma by not relying on the advising Gurus,  
not relying on the wise and accomplished masters, making stuff up,  
abandoning the practice of the pith instructions and making mistakes,



ཀྱུལ་བའི་དགོངས་པ་མ་རྟོགས་འབྱུལ་བར་སྤྱད། །དེ་སོགས་བཀའ་འབྲེལ་གཞུང་དང་ཅི་འགལ་བ། །  
ཆོས་བདག་སངས་ཀྱིས་བྱང་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །མཁྱེན་ཐུན་ཁྱིམ་ཅིས་ཀྱང་བཟོད་པར་རིགས། །

**gyal wai gong pa ma tog trul par che/  
de sog ka drel zhung dang chi gal wa/  
chö dag sang gye drung du thol lo shag/  
khyen den khyö kyi chi kyang zö par rig/**

and not realizing the enlightened intent of the victorious ones,  
we have become deluded. Whatever we have done as such that  
contradicts the root texts and commentaries, we openly confess in the  
presence of the dharma masters and Buddhas.  
Please be patient with us through your understanding.

རྒྱུ་མཁྱེན་བད་ཀན་འདུས་པའི་ཆ་གང་ནད། །རང་རང་གཉེན་པོའི་སྒྲན་རྣམས་ནོར་བ་དང་། །  
རོ་རུས་ཁྱུས་རྒྱས་ལོག་པར་སྤེལ་བ་དང་། །ཁ་ཅིག་སྦྱོར་སྤེལ་ཆད་སྒྲག་འབྱུལ་བ་དང་། །

**lung tri be ken dü pa tsha drang ne/  
rang rang nyen pöi men nam nor wa dang/  
ro nü zhu je log par deb pa dang/  
kha chi jor der che lhag trül pa dang/**

Making mistakes about the individual medicinal antidotes to the  
sicknesses of wind, bile, phlegm, combinations, heat, and cold,  
making errors about tastes, powers, and post-digestive effects,  
formulating some with additions and missing ingredients,

རང་གིས་པན་སེམས་མས་སྒོ་ཆེར་བསྐྱེད་ནས། །ནད་གྱི་གཉེན་པོར་སྒྲན་རྣམས་ལེགས་བྱིན་ཡང་། །  
སྦྱོན་ལས་དབང་གིས་དེ་དག་སོག་དོར་ཆོ། །བདག་ལ་སྒོ་གཏང་བྱས་ཀྱང་མ་སྦྱོབ་པའི། །

**rang gi phen sem mö lo cher kye ne/  
ne kyi nyen por men nam leg jin yang/  
ngön le wang gi de dag sog dor tshe/  
dag la lo te che kyang ma kyob pe/**

giving good medicine as an antidote to sicknesses  
with a mind to benefit ourselves, but then when those beings die due to  
previous karma, we only think of ourselves and do not protect them.



ཉེས་ཐྱིག་སྒྲོངས་པའི་འབྲུལ་པ་ཅི་མཆིས་དང་། ལྷན་འགའི་ངོ་བོ་མ་རྟོགས་ཅོར་བ་སྟགས། །  
འབྲུལ་བཅས་ཅོངས་པ་བདག་ཡིད་མཆིས་པ་ཀུན། ལྷན་སྲུང་སྣ་མོ་བཞི་ལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**nye dig mong pai trül pa chi chi dang/  
men gai ngo wo ma tog nor wa sog/  
trül che nong pa dag yi chi pa kün/  
men sung lha mo zhi la thöl zhing shag/**

whatever downfalls, misdeeds, ignorant errors there may be,  
the error of not realizing the essence of medicine,  
all the mistakes that we have made in our minds due to confusion,  
we openly confess to the medicine protecting four goddesses.

བཟོད་པར་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་དུ་གསོལ། གདམས་པའི་མན་ངག་ཟབ་བྱུང་ལྡན་པ་འགའ། །  
ཆོག་བརྒྱད་ཡིན་ཡང་དེ་ལས་འགལ་བ་དང་། དམ་མེད་འགའ་ལ་མན་ངག་བསྟན་པ་དང་། །

**zö par zhe la ngö drub tsal du söl/  
dam pai men ngag zab khye den pa ga/  
chig gyü yin yang de le ga wa dang/  
dam me ga la men ngag ten pa dang/**

Please accept these with patience and bestow accomplishments.  
Some pith instructions are profound and special,  
to transgress those even though there is a single transmission,

ཆོས་ཀྱན་ཟོག་པོ་དམ་ལག་འགའ་ཞིག་ལ། མན་ངག་སྟེན་ཀྱང་འགའ་ཞིག་ཤོར་སྤྱོད་ཅིང་། །  
ཐབས་ཀྱིས་རྟེན་དང་གཞིགས་སྟོང་བྱེད་པ་དང་། སྟོབ་དཔོན་གསོད་ཅིང་རང་ཆེན་བྱེད་པ་དང་། །

**chö kün zog po dam log ga zhig la/  
men ngag be kyang ga zhig shor si ching/  
thab kyi ku dang zhog long che pa dang/  
lob pön sö cing rang chen che pa dang/**

to rely on instructions that are not sublime,  
to hide pith instructions in wrongful acts  
of fraud and deceit it is possible that some might be lost,  
to steal and con, to kill the master and make onself great,





དེ་ནས་ཆོགས་ལ་ཅི་དགར་ལོངས་སྤྱད་པའི་སྒྲག་མ་བསྐྱས་ལ་བདུད་ཅི་བན་ཏེ།

*Then, enjoy the feast as you please. The gather the remainder of the offering  
and sprinkle it with amrita*

ཨ་ཀ་རོ་གསུམ་གྱི་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས།

**om a ka ro mukham sarwa dharma nam adya nutpenna  
twata om ah hung phat soha (3x)**

Om akaro mukham sarva dharma nam adya nutpanna tvata  
om ah hung phat svaha

*Thus bless by reciting three times.*

བདེ་གཤེགས་ཆོས་སྤྱད་ལཱ་སྒྲོན་དྲེགས་པའི་ཆོགས། །ཕོ་ཉ་འབྱམ་ཕྱག་ཁོ་བོ་བྲན་གཡོག་དང་། །  
བཀའ་ཐོང་ཐེ་བརྒྱད་འབྱུང་བོ་སྒྲག་མའི་བདག །མ་ལྷས་འཁོར་བཅས་འདྲིར་གཤེགས་སྒྲག་མ་ལོངས། །

**de sheg chö sung lön dreg pai tshog/  
pho nya bum trag tro wo dren yog dang/  
ka dö de gye jung po lhag mai dag /  
ma lü khor che dir sheg lhag ma long/**

Protectors of the dharma of Sugatas,  
haughty assembly of Zhanglön, hundred thousand messengers,  
wrathful servants, eight classes of elemental attendents,  
owners of the remainder, all of you come here without exception to  
partake in this remainder.

བཅོལ་བའི་ལས་སྤྱབས་ཆོས་གྱི་བྱ་ར་མཛོད། །བར་ཆད་རྒྱུན་དང་མཐའ་ཡི་དམག་དབུང་སྒྲོག །  
ཐོན་ལས་རྣམ་བཞི་སྒྲུག་གྱིས་འབྲུབ་པར་མཛོད། །ཆོས་སྒྲག་མ་གཙང་སར་འབྱུག །

**chöl wai le drub chö kyi cha ra dzö/  
bar che kyen dang tha yi mag pung dog/  
trin le nam zhi lhün gyi drub par dzö**

Accomplish the entrusted activities. Serve as sentinels for the dharma.  
Turn back obstacles, adverse conditions, and foreign armies.  
Spontaneously accomplish the four types of enlightened activities.  
*Thus offer the remainder in a clean place.*



དེ་ནས་ཐུགས་དམ་བསྐྱལ་བ་ནི།

## Invoking the Samayas

རང་བཞིན་དག་པ་ཚས་དབྱིངས་པོ་བྲང་ནས། །བརྒྱ་རིགས་ཀྱི་སངས་རྒྱལ་ཐུགས་དམ་བསྐྱལ། །  
ཕྱགས་བཞི་པར་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་ནས། །ཁྱེན་སྲུང་ལྷ་མོ་མཆོད་བཞིའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱལ། །

**rang zhin dag pa chö ying pho drang ne/  
buddha rig kyi sang gye thug dam kü!  
chog zhir pema da wai den teng ne/  
men sung lha mo che zhi'i thug dam kü!**

From the palace of the naturally pure expanse of reality,  
I invoke the samaya of the families of Buddhas.

From atop the lotus and moon seats in the four directions,  
I invoke the samayas of the four medicine protecting sister goddesses.

ནམ་མཁའ་སྟོང་ལ་དབང་སྐྱུར་པོ་བྲང་ནས། །འདྲ་ལྗོན་དྲིགས་བྱེད་ཚོགས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱལ། །  
མཆོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་དབྱེས་བཞིན་གསོལ་ནས་ཀྱང་། །བདག་གི་ལས་ཀྱི་འབྲས་བུ་མཆོས་པར་མཛོད། །  
ཅེས་བསྐྱལ།

**nam kha tong la wang gyur pho drang ne/  
zhang lön dreg che tshog kyi thug dam kü!  
chö jin tor ma gye zhin söl ne kyang/  
dag gi le kyi dre bu chi par dzö/**

From the palace of transformation in empty space,  
I invoke the samaya of the haughty assembly of Zhanglön.

Delightfully partake in this tormā offering,  
and then make it so we attain the fruits of our activities.

*Thus invoke*



ཆད་མདོ་ནི།

## Chedo Torma

སྤྱི་ཐོན་ཆེ་མཁན་གྱི་ཡུལ་སྤྲོད་ས་ན་གས་ཆལ་དུ། རྟོན་པ་སངས་རྒྱལ་མཁན་གྱི་སྤྲོ་ཆེན་པོས། །  
གསོ་རིག་རྒྱུད་རྒྱལ་མང་དུ་གསུང་བའི་ཆོ། རང་སྟོན་ལ་སོགས་དྲེགས་བྱེད་འཁོར་བཅས་གྱིས། །

**bhyo ngön tshe men gyi yül jong nag tshal du/  
tön pa sang gye men gyi la chen pö/  
so rig gyü gyal mang du sung pai tshe/  
zhang lön la sog dreg che khor che kyi/**

Bhyo Previously, in the forests of the land of medicine, when  
the great teacher Medicine Buddha Guru taught the medicine tantras  
in many kingdoms, you, Zhanglön and those in your haughty retinue

རང་རང་མཐུ་རྒྱལ་ཆེ་བ་བསྟན་ནས་ཀྱང་། །ཁས་སྤངས་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་དེ་དགོངས་ལ། །  
འདྲིར་གཤེགས་དམ་རྒྱས་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་ལོངས། །རྣལ་འབྱོར་བཅོལ་བའི་ཐིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛད། །

**rang rang thu tsal che wa ten ne kyang/  
khe la dam che ji zhin deng gong la/  
dir sheg dam dze dü tsii tor ma long/  
nal jor chöl wai trin le drub par dzö/**

each displayed your great powers and might. Just as you took up a  
solemn oath then, listen now, come here to partake in this torma of  
samaya substance nectar and accomplish the activities entrusted  
to you by this yogin.



དེ་འོག་བར་གྱི་བསྐལ་པའི་དབུས་མ་ལ། །ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོ་ཁྲི་སྤང་ལྗེ་བཙུན་གྱིས། །  
བོད་འདིར་གསོ་རིག་རྒྱས་པར་མཛད་པའི་ཆོ། །དྲིགས་པ་སྤེལ་བར་བརྒྱད་མཐུ་ཆལ་ལྔ་ལྔ་རྣམས་གྱིས། །

**de og bar gyi kal pai ü ma la/  
chö gyal chen po tri song de tsen gyi/  
bö dir so rig gye par dze pai tshe/  
dreg pa de gye thu tsal den nam kyi/**

After that, in the middle of this intermediary kalpa,  
when the great dharma king Trisong Deutsen  
caused the medicine tradition to flourish in Tibet,  
you powerful eight classes of haughty ones

རང་རང་མཐུ་ཆལ་ཆེ་བ་བསྟན་ནས་ཀྱང་། །ལས་སྒངས་དམ་བཙའ་ཇི་བཞིན་དེ་དགོངས་ལ། །  
འདིར་གསེགས་དམ་རྒྱས་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་ལོངས། །རྣལ་འབྱོར་བཙལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འབྲུབ་པར་མཛད། །

**rang rang thu tsal che war ten ne kyang/  
khe lang dam cha ji zhin deng gong la/  
dir sheg dam dze dü tsii tor ma long/  
nal jor chö wai trin le drub par dzö/**

each displayed your great powers and might.  
Just as you took up a solemn oath then, listen now,  
come here to partake in this torma of samaya substance nectar  
and accomplish the activities entrusted to you by this yogin.

དེ་འོག་ད་ལྟ་བསྐལ་པའི་ཐ་མ་ལ། །བདག་སྐོགས་གསོ་རིག་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་གྱིས། །  
བཀའ་བྲོལ་མཁ་དག་ཉམས་སྲ་སྒང་བའི་ཆོ། །སྤྲོད་སྤྱད་ལྔ་མོ་དྲིགས་བྱེད་ཆོགས་རྣམས་གྱིས། །

**de og da ta kal pai tha ma la/  
dag sog so rig gyü pa dzin nam kyi/  
ka drol man ngag nyam su lang pai tshe/  
man sung lha mo dreg che tshog nam kyi/**

Later, at the end of this present kalpa,  
when I and other holders of the lineage of medicine  
obtain the authorizations and practice the pith instructions, medicine  
protecting goddesses and assembly of haughty ones



རང་རང་མཐུ་ཚལ་ཆེ་བ་བསྟན་ནས་ཀྱང་། །ལས་ལྷངས་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་དེ་དགོངས་ལ། །  
འདིར་གཤེགས་དམ་རྩས་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་ལོངས། །རྣལ་འབྱོར་བཙེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

**rang rang thu tsal che war ten ne kyang/  
khe lang dam cha ji zhin deng gong la/  
dir sheg dam dze dü tsii tor ma long/  
nal jor chö wai trin le drub par dzö/**

you each displayed your great powers and might.  
Just as you took up a solemn oath then, listen now,  
come here to partake in this torma of samaya substance nectar  
and accomplish the activities entrusted to you by this yogin.



དེ་ནས་བརྟན་མ་སྦྱང་བ་ནི།  
**Tenma Protector Torma**

གོང་གི་དམར་གཏོར་དེ་ཕྱིར་བཏྲིག་ཆབ་བྱས་ལ།

*Lift up the previously made red torma and sprinkle it with nectar:*

སྦྱོང་སྟན་གྱི་སྤང་མ་སྦྱ་མོ་མཆེད་བཞི་དང་། །ཞང་སྟོན་ཆེན་པོ་དོ་རྩེ་བདུད་འདུལ་དང་། །  
སྦྱ་ལྷ་བཙན་བདུད་གིང་ཤན་གཟའ་སྐར་ཆོགས། །བརྟན་མ་བརྟ་གཉིས་ཡང་སྦྱང་འཁོར་དང་བཙས། །

**bhyo men gyi sung ma lha mo che zhi dang/  
zhang lön chen po dor je dü düd dang/  
lha lu tsan dü ging shen za kar tshog/  
ten ma chu nyi ya kyong khor dang che/**

Bhyo Four medicine protecting sister goddesses,  
great Zhanglön Dorje Dödül,  
gods, nagas, tsen, maras, ging warriors, butchers, planets, stars,  
and twelve tenma goddesses with your retinues,

འདིར་བྱོན་སྟན་གྱི་དམ་ཆོག་ཉེར་དགོངས་ཏེ། །ཤ་ཁག་བརྟན་གྱི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །  
བར་ཆད་རྒྱུ་དང་མི་མཐུན་གཞོན་པའི་ཆོགས། །མཐའ་ཡི་དམག་དབུང་གཡུལ་དོ་རྩེག་པ་དང་། །

**dir jon ngön gyi dam tshig nyer gong te/  
sha trag gyen pai tor ma di zhe la/  
bar che kyen dang mi thün nö pai tshog/  
tha yi mag pung yül ngo dog pa dang/**

come here. Think closely about your previous samayas.  
Consuming this torma adorned with flesh and blood,  
turn back all obstacles, unfavorable conditions, assemblies of  
harmdoers, and war zones of foreign armies.

བསམ་དོན་འབད་མེད་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛད། །ཅེས་གཏོར་མ་གཙང་མར་འབུལ།

**sam dön be me chö zhin drub par dzö**

Accomplish our wishes effortlessly in accord with the dharma.

*Thus, offer the torma in a clean place.*



དེ་ནས་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་མྱེལ། ཨོ་སར་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་རྩ་བ་ཏུ་རྩྭ་སྤྲུ། ནས་ཤུའི་བར་གྱིས་མཆོད།

**om sarwa ta tha ga ta sa pa ri wa argham pra tittsha soha**  
**padyam / pushpe / dhupe / aloke / gandhe / niwidya / shapta**

Om sarva tathagata sapariwara argham praticcha svaha  
Then, for the dieties generated in front, offer:  
padyam / pushpe / dhupe / aloke / gandhe / nividya / shapta

མཁན་གྱི་ལྷ་མ་ཐུགས་རྩེའི་གཏེར། མཁན་གྱི་རིགས་གྱི་མ་མཁུ་ལ།  
འདྲ་མོན་ལ་སོགས་དྲགས་པའི་ཆོགས། འཁོར་དང་བཅས་ལ་བསྟོད་པར་བཀྲ། ཞེས་བསྟོད།

**men gyi la ma thug jei ter/  
men sung rig kyi lha mo zhi/  
zhang lön la sog dreg pai tshog/  
khor dang che la tö par gyi/**

Medicine Guru, granter of compassion,  
four medicine protecting goddesses,  
Zhanglön and the rest of the haughty assembly,  
I praise you and your retinues. *Thus, praise.*

བདག་གིས་ལེགས་བྱས་དགེ་བ་འདིས་མཆོན་ཏེ། འདྲ་རིགས་མི་མཐུན་སྟུགས་ཀྱི་རབ་ཁྱིའོ།  
འབད་མེད་བསམ་པའི་དོན་ཀྱི་འགྲུབ་པ་དང་། གཙོ་བོ་བྱེད་བཞིན་བྱང་ཆུབ་རིག་ཀྱི་ཅིག ། ཅེས་སྟོན་ལམ་བཟང་བོ།

**dag gi leg che ge wa di tshön te/  
ne rig mi thün chog kün rab zhi te/  
be me sam pai don kün drub pa dang/  
tso wo khyö zhin jang chub reg gyur chig/**

By this virtuous merit that I have accumulated,  
may all sicknesses and unfavorable conditions be fully pacified.  
May all our wishes be effortlessly accomplished.  
May I reach enlightenment like you, Medicine Buddha.  
*Thus make the aspiration.*



ཨྲོ་བྱེད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་མཛད། །རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོབས། །  
སངས་རྒྱུ་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །ཁྱེད་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**om khyö kyi sem chen dön kün dze/  
je su thün pai ngö drub tsöl/  
sang gye yül du sheg ne kyang/  
lar yang jon par dze du söl/**

Om You fulfill all the aims of sentient beings.  
In accord with that, please bestow siddhis.  
Even though you depart to the Buddha realms,  
please come back again.

ཨྲོ་བཟླ་སྟེ ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་རང་བཞིན་གྱི་གནས་སུ་གཤེགས།  
དམ་ཚིག་པ་རྣམས་རང་ཉིད་ལ་ཐིམ། །འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་ཀྱང་རང་རང་གནས་སུ་གཤེགས་པར་གྱུར་པར་བསམ། །

**om badzra mu/  
ye she pa nam rang zhin gyi ne su sheg/  
dam tshig pa rang nyi la thim/  
zhing jig ten pa nam kyang rang rang ne su sheg par gyur/**

Om vajra mu The primordial wisdom beings depart  
to their natural abodes. The samaya beings dissolve into myself.  
All the worldly ones also then depart to their individual abodes.  
*Thus think.*

བཀྲ་ཤིས་དང་བཟོ་སྟོན་རྣམས་རྒྱུ་བསྐྱེད་སྐབས་དང་ཐུར་ལ་བྱའོ། །  
*Perform expressions of auspiciousness and aspirations,  
either concisely or elaborately, as is suitable.*



## Conclusion

འདིར་སྒྲུབ་པ།

*Here are the concluding verses:*

སྒོ་གྲས་ལང་ཚྭ་དར་བའི་ཤེས་འཆང་བ། །  
རྣམ་དག་ཐོས་པ་མཆོག་གི་རྒྱན་གྱིས་མངོས། །  
རྣམ་དཔྱད་ཤེས་རབ་མཆོག་གིས་བཟ་བྱང་མཁན། །  
བྱག་ལེལ་རྣམ་པ་མཆོག་ཁྱོད་དགྱེས་ཕྱིར་འབུལ། །

*You that uphold the beneficial spread of youthful intellect,  
Beautified by the supreme adornment of completely pure learning,  
The one who looks from the fine analysis of supreme discriminative  
awareness,  
This was offered to delight you supreme ones that dispel pain.*

སྔན་ཆད་འདི་འདྲ་གྲགས་པར་མ་གྱུར་བའི། །  
རིག་གནས་གསར་བུ་ཞིག་ལ་འདི་སྒྲུབ་ཕྱིར། །  
ཤེས་ཐུན་ཀུན་གྱི་དགོངས་རྒྱན་འདི་ལས་ཅི། །  
དང་དུས་གསུང་བྱང་མཛད་པ་ལལ་ཆེར་འགས། །

*As this branch of medicinal knowledge is new,  
before now, it was not well known as it is given here.  
How, then, is this an ornament to the enlightened intention of all the wise?  
Thesedays, most of the medicine traditions that some practice*

རྣམ་གྲངས་ལག་ལེན་ལོང་བའི་ཁ་ཟས་བཞིན། །  
རང་ཉིད་འཆོ་ཙམ་དེ་ལས་གཞན་ལེགས་སྟེ། །  
ནད་སེལ་བྱང་རྒྱབ་སྦྱབ་པའི་ཐབས་འདི་ཀུན། །  
ལོང་བས་གཡང་སར་ལམ་སྒྲ་བྱས་མིད་ན། །

*Are just practiced in number like eating food.  
Aside from nourishing oneself, how does this help others?  
All these sadhanas to attain enlightenment that dispels sickness  
Might show one a path beyond the abyss through practice,*



རང་ཕུང་གཞན་ལ་མི་ཕན་དེ་དང་མཚུངས།  
 དེ་ཕྱིར་སྒྲན་དབྱང་ཟླ་སྒྲུབ་མཆོག་འདི་ནི།  
 ཁོ་བོས་གོ་སྒྲར་བྱེ་བ་འདི་ཡིན་ནོ།  
 བདག་གིས་གསོ་དབྱང་སྒྲོབ་དཔོན་མ་བསྟེན་ཅིང་།

*But by merely saving your own body, others are not benefitted.  
 Therefore, this supreme Guru sadhana of medicine  
 Was composed by myself to show this distinction.  
 I haven't relied on masters of medicine.*

ལག་ལེན་དག་ཀྱང་མཁས་པར་མ་སྦྱངས་ཀྱང་།  
 ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་རྒྱད་བཞི་ལ་སོགས་ལ།  
 ཅུང་ཟད་བཞུས་པས་དོན་འགའ་ཁོང་དུ་རྒྱད།  
 རྩོན་དུས་སྒྲོན་ལམ་བཟང་པོའི་མཐུ་བཅན་པས།

*Although I have completed the practices,  
 I haven't studied with the wise.  
 However, as I have studied the eight branches, four tantras,  
 and so forth a bit,  
 I have understood some of the meaning.  
 By the power of fine aspirations of the past,*

སྒྱོར་བ་ཆེ་བ་འགའ་ཞིག་བདག་གིས་རྟོགས།  
 དེ་ཕྱིར་ལྷག་བསམ་དག་པས་འདི་བསྒྲན་ནོ།  
 ལངས་སྒྲུབ་སྒྲུབ་ཐབས་མཆོག་འདི་ནི།  
 རིན་ཆེན་རིལ་ནག་རབ་གནས་ཀྱི།

*I have understood a few great preparatory steps,  
 Therefore, with a pure altruistic intention, I wrote this.  
 This supreme sadhana of the sambhogakaya  
 Was composed when black precious pills were being consecrated.*



དུས་མ་སྐབས་འདི་བྱས་ན།  
ཤིན་ཏུ་ཟབ་མྱོང་བྱས་པ་ཡིན།  
རྒྱན་འཁྱར་ཉམས་ལེན་བྱས་ཀྱང་མཚན།  
རིམ་ནག་ཆེ་ཆུང་གང་བྱེད་ཀྱང་།

*At the time this is accomplished,  
it is extremely profound; for this reason, I wrote it down.  
It is a supreme practice, which can be also practiced regularly.  
Whenever you make black precious pills, large or small, practice this.*

སྦྱོར་ཆེ་སྦྱོར་པ་འདི་བྱ་ཞིང་།  
ཆོགས་འཁོར་རྟག་ཏུ་གཏོང་བ་གཅིན།  
མཁས་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱན་འདི་ཡང་།  
ཤེས་ཐུན་ཡོངས་ཀྱིས་བྱགས་ལ་ཞོག།

*When preparing, this practice should be done, and  
one should always do the ganachakra and cherish it.  
This is an ornament of all the wise.  
It should be held in the heart of all those endowed with knowledge.*



ཅས་པ་སྒྲ་མ་ལོངས་སྒྲིའི་སྒྲུབ་ཐབས་འདི། རིན་ཆེན་གངས་རྒྱུར་རིལ་ནག་ཆེ་འབྲིང་རྒྱུང་དུའི་ཆ་ལག་དུ་སྒྲིབ་དཔོན་གོང་སྤྱན་དྲོཅ་མཆོག་གྲུལ་མཆོན་  
 གྲིས་ཡང་ནས་ཡང་དུ་བསྐྱུལ་བའི་དོར། སྒྲ་སྒྲུབ་རྒྱལ་པ་ཆེན་པོ་ཨ་ཏི་ཡི་ག་དང་འབྲེལ་བ་སྟེ། རིག་གནས་འདི་ལ་ངེས་པ་རྩུང་ཟད་རྟེན་པའི་དགེ་སྤྱོད་  
 ཆོས་སྒྲུབ་བ་རྒྱུ་ཀྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་སྒྲུབ་པ་ག་སྒྲུབ་པའི་དགའ་བ་དང་པོ་ལ་མེ་ཤོད་ལུའི་སྒྲུར་དུ་སྒྱུར་བའོ། །སྒྲིབ་བྱེད་པའི་དང་རོ་འདུལ་བ་མདོ་དང་མདོན་པ་  
 གསང་ལྷགས་ལྷེ་རྒྱུད་པ་རོལ་སོན། །སྒྲུབ་ཆད་མ་བཟོ་དང་གསེབ་ནང་དོན་རིག་གནས་ལ། །ལྷན་སྒྱུར་མདོན་བཟོད་རྩན་དག་སྒྲིབ་གར་ཆོག་རྒྱན་ལྷ་མོ་  
 སྟེ། །རིག་གནས་ཆེ་རྒྱུང་བསྐྱེད་དང་ནི་དཀར་ནག་ཅིས་ལྷགས་དང་། །དབྱངས་འཆར་ལ་སྐགས་རྟེན་དཀའི་རིག་པ་སྒྲུ་ཆོགས་བདག་གིས་ཤེས། །འགྲན་  
 པར་འདོད་པ་ཡོད་ན་རྒྱུ་རྒྱུ་ཆོད་པ་མཚོན་ཅིག་དང་། །བདག་གིས་ཆད་མ་རྩམ་བཞིས་ལེགས་པར་གྲུག་ལ་འབེབས་པར་སྟོ། །སྒྲུབ་སྒྲུབ་མེད་རྩམ་དག་  
 རྟོགས་པའང་དུས་འདིར་ཁོ་བོ་ཙམ། །ཞེས་པའི་ཡི་གེ་འབྲི་གུང་དགེ་སྤྱོད་གནས་ལྷ་རིག་པ་ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པ་ཕྱིན་ལས་རྩམ་པར་རྒྱལ་བའི་ལྷ་ཞེས་བྱ་བས་  
 བྲིས་པའོ།། །།མདུན་ལོ།།

*This sadhana of the sambhogakaya Guru is a supplement to the creation of great, medium, and small black precious pills. My own master teacher of medicine, Lopön Kongmen Könchog Gyaltshe, again and again encouraged me to write this. Having attained some certainty in the tradition of medicine with a connection to the superior accomplishment of Dzogchen Atiyoga, I, the Gelong with the dharma name Dharmakirti (Rigdzin Chökyi Dragpa), at the beginning of the fourth month of the water ox year at Meshöphü Gar, composed this.*

*I know the door of vinaya and sutra, which is the roar of knowledge of purification, and the basket of manifest secret mantra, which arrives at the other shore. Similarly, I have some knowledge of the five sciences of: grammar, valid cognition, craftsmanship, healing, and inner knowledge; and the minor collection of sciences, which are: composition, synonyms, poetics, performance, and poetic ornamentation.*

*In addition to the five major and minor sciences, which are ten in number, I know about various kinds of knowledge which are difficult to find such as: white and black systems of astrology, and the arising of melody. For those who want to compete*

*I have learned treasury of debate which brings others toward oneself. Through the four types of valid cognition I elaborated with excellent definite understanding. I also have very pure realization of the unsurpassed view. At this point, it is just this I have. This was written by the one known by the name Drikung Gelong Ngerigpa Chökyi Drakpa Trinley Nampar Gyalwa.*

**Mangalam**

*This is a slight revision of the translation of the edited version of the Medicine Buddha Text composed by Rigdzin Chödrak and Jamgön Kongtrül.*

*That version was copy-written and translated in 2017 by Eric Fry-Miller At the request of the Indonesian Sangha, the additions from Jamgon Kongtrul where removed to reflect the original text by Rigdzin Chödrak. In some small cases where there were word changes some of the translation was edited.*

*More of Eric Fry Miller's work can be found at [www.buddhavisions.com](http://www.buddhavisions.com) and the email contact of that site is [contact@buddhavisions.com](mailto:contact@buddhavisions.com). By the merit of this work, may all beings attain Buddhahood!*





DRIKUNG ATISHA CENTER  
2020

